

**Н.М. Бородулин**

И Д И Ш

*круглый год*

תא תא תא תא תא

**Учебное пособие  
для работы с детьми первого года обучения**

г. Биробиджан  
2019

УДК 811.11  
ББК 81.2  
Б 83

**Бородулин, Николай Михайлович**  
**Перевод с английского Елены Сарашевской**

Идиш круглый год: Учебное пособие. /Н.М. Бородулин./  
Биробиджан, 2019. - 128 с.

**ISBN 978-5-904121-30-3**

Настоящее учебное пособие составлено для преподавателей языка идиш и предназначено для работы с детьми 7-8 лет первого года обучения. Сюда включены слова и выражения по темам «Знакомство», «Возраст», «Приветствия», «Семья», «Внешность», «Праздники еврейского календаря», тематические тексты, поурочные глоссарии. Лексический минимум, представленный в учебном пособии, составляет примерно 250 единиц. Пособие разработано на основе аутентичных материалов, построено по принципу обучения навыкам говорения и аудирования и не затрагивает развитие таких навыков, как чтение и письменная речь.

К учебнику прилагается аудиозапись песен к еврейским праздникам в исполнении сводного детского хора школ Workmen's Circle, выпущенная в 1974 году.

Иллюстрации: Цирл Валецки. Illustrated by: Tsirl Waletzky.

Главные источники: Вайнрайх, Уриэль. Колледж идиш, Нью-Йорк: ИВО, 1992;  
Цукер, Шева. Идиш. Нью-Йорк: КТАV and Workmen's Circle, 1994.

Другие источники:

Weinreich, Uriel. Modern English-Yiddish Yiddish-English Dictionary. New York: YIVO, 1990.

Zuckerman, Marvin. Learning Yiddish in easy stages. Malibu, CA, 1984/

Mlotek, Chane and Gotlieb, Malke. Yontevdike teg. New York: Workmen's Circle, 1985.

Mark, Yudel. Invitation to Yiddish. New York: American Jewish Congress, 1962.

Joffe, Jean. Yiddish for beginners. New York, 1972.

Alefbeys. Khabarovsk, 1982.

Mlotek, Yosl. Yiddische kinder alef. New York: Workmen's Circle, 1959.

Kumt a yon-tev – zing ikh mit. Buenos Aires, 1963.

Siegel, Richard. The Jewish Catalog. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1973.

Strassfield, Sharon. The Second Jewish Catalog. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1976.

Burstein, Chaya. The Jewish Kids Catalog. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1983.

Библиотеки:

YIVO Institute for Jewish Research, 15 West 16 Street, New York, NY 10011

Jewish Theological Seminary, Broadway and 123 Street, New York, NY 10027

New York Public Library, Jewish Division, 455 Fifth Avenue, New York, NY 10018.

© 1974 The Workmen's Circle

© 1999 The Workmen's Circle, New York, USA. Second Edition 2005

© Сарашевская Е.И., перевод на русский язык, 2018

*Посвящаю светлой памяти  
моих родителей  
Михаила и Иды Бородулиных  
ל"ף*

Published in partnership.

This book is published and distributed through a gift from the Workmen's Circle in furtherance of its mission to connect new, young audiences to our Yiddishkayt and the legacy of our Jewish East European roots.

Inquires and requests for permission to reprint should go to:  
[info@circle.org](mailto:info@circle.org)



Jewish culture for a just world

[www.circle.org](http://www.circle.org)

247 West 37th Street, 5th floor, New York, NY 10018

tel: 212.889.6800

Эта книга издана и распространяется благодаря гранту Workmen's Circle (Арбетер Ринг) в поддержку своей миссии по приобщению детей к еврейской традиции, культуре и языку идиш.

Запросы на перепечатку данного издания направляйте по адресу:  
[info@circle.org](mailto:info@circle.org)

## Acknowledgments

*This project originated with Dr. Chava Lapin, the former Director of the Center for Cultural Jewish Life of the Workmen's Circle and we are eternally grateful for her invaluable guidance.*

Our abiding gratitude to Chana Mlotek ל"ת for precious work in selecting songs and providing musical notation.

*We gratefully acknowledge the financial support for the translation and production of «Yiddish Year-Round» into the Russian language to:*

*The Stephen and Eve Milstein Donor Advised Fund  
Sam Milstein*

Additional funds were provided by Russian Federation President grant for the development of civic society.

Мы безмерно благодарны за участие в проекте автору идеи этого учебного пособия – Хаве Лапин, бывшему директору Центра еврейской культурной жизни при Workmen's Circle.

*Огромная благодарность Хане Млотек ל"ת за бесценную помощь в подборе песен и нот.*

Перевод на русский язык и издание этого учебного пособия осуществлено на средства именного фонда The Stephen and Eve Milstein Donor Advised Fund.

Мы глубоко благодарны за оказание финансовой поддержки проекта Стивену, Ив и Сэму Мильштейнам.

*Издание учебного пособия осуществлено при использовании средств гранта Президента Российской Федерации на развитие гражданского общества и при поддержке ИКАРП ДВО РАН.*



ФОНД  
ПРЕЗИДЕНТСКИХ  
ГРАНТОВ

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>К УЧИТЕЛЮ</b> .....	<b>8</b>
<b>ЧАСТЬ I</b> .....	<b>10</b>
Учителю и родителям. Несколько фактов об идише .....	10
Знакомство .....	11
Названия предметов в классе .....	12
Счет от 1 до 5.....	13
Глаголы: сидеть, стоять, идти, брать, открывать, закрывать. ....	13
<b>ЧАСТЬ II</b> .....	<b>16</b>
Приветствия .....	16
Повторение темы «Предметы в классе» .....	17
Цвета .....	17
Счет от 1 до 10 .....	18
Повторение .....	19
Песня אָן דער רבי טאַנצט .....	19
Глоссарий к Части II .....	20
<b>ЧАСТЬ III</b> .....	<b>21</b>
Возраст.....	21
Повторение местоимений и названий цветов .....	23
Притяжательные местоимения .....	23
Названия цветов .....	24
Обзор пройденного материала .....	25
Глоссарий к Части III .....	26
<b>ЧАСТЬ IV</b> .....	<b>27</b>
Повторение .....	27
Притяжательные местоимения .....	28
Глагол האָבן .....	29
Песенка אַ לידעלע .....	31
Повторение глаголов .....	31
Счет от 1 до 20 .....	32
Глоссарий к Части IV .....	33
<b>ЧАСТЬ V</b> .....	<b>34</b>
Даты и дни недели .....	34
Повторение пройденного материала ч.ч. I-IV.....	34
Песенка с глаголом האָבן .....	35
Тема «Семья» .....	36
Счет от 20 до 50.....	37
Глоссарий к Части V.....	38
<b>ЧАСТЬ VI</b> .....	<b>39</b>
Повторяем даты и дни недели .....	39
Повторение материала, пройденного в чч. I-V .....	40
Продолжение темы «Семья» .....	40
Счет от 1 до 100.....	41

Глаголы לִיב הָאָבִן, לויפֿן, לאַכן, וויינען, שווימען, שפּרינגען	42
Песня איך האָב ליב צו זינגען	43
Глоссарий к части VI	43
<b>ЧАСТЬ VII</b>	<b>44</b>
Повторение материала, пройденного в чч. I-VI	44
Семья	44
Счет от 1 до 100	45
Повторение глаголов	45
Тема «Внешность»	46
Песенка פנים, שטערן	46
Глоссарий к Части VII	46
<b>ПЕСНИ К ЧАСТЯМ I – VII</b>	<b>47</b>
<b>ЧАСТЬ VIII</b>	<b>54</b>
Праздники еврейского календаря	54
<b>РОШ НА-ШАНА И ЙОМ КИПУР</b>	<b>57</b>
Глоссарий к празднику Рош ha-Шана	58
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	58
<b>СУККОТ</b>	<b>68</b>
Глоссарий к празднику Суккот	69
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	69
<b>ХАНУКА</b>	<b>73</b>
Глоссарий к празднику Ханука	74
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	74
<b>ТУ-БИШВАТ</b>	<b>93</b>
Глоссарий к празднику Ту-Бишват	94
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	94
<b>ПУРИМ</b>	<b>98</b>
Глоссарий к празднику Пурим	99
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	100
<b>ПЕСАХ</b>	<b>107</b>
Глоссарий к празднику Песах	108
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	109
<b>ШАВУОТ</b>	<b>118</b>
Глоссарий к празднику Шавуот	119
Разработки к празднику: игры, песни и т.д.	120
<b>ЕВРЕЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ</b>	<b>126</b>

## К учителю

Настоящее учебное пособие составлено для преподавателей языка идиш и предназначено для работы с детьми 7-8 лет первого года обучения. Сюда включены слова и выражения по темам «Знакомство», «Возраст», «Приветствия», «Семья», «Внешность», «Праздники еврейского календаря», тематические тексты, поурочные глоссарии. Лексический минимум, представленный в учебном пособии, составляет примерно 250 единиц. Пособие разработано на основе аутентичных материалов, построено по принципу обучения навыкам говорения и аудирования и не затрагивает развитие таких навыков, как чтение и письменная речь.

Учебный план состоит из семи частей и семи программ по еврейским праздникам. Главная цель этого пособия – мотивировать детей на понимание и использования в устной речи базового вокабуляра языка идиш, одного из драгоценных ключей к пониманию духовного наследия еврейского народа. Формат учебного пособия объединяет идиш как языковой компонент с интерактивными программами по теме «Праздники еврейского календаря». Пособие знакомит учащихся с традициями еврейского народа и стимулирует их интерес к этой теме.

Каждую часть можно разделить на 2-3 урока, в зависимости от продолжительности курса, количества учащихся, уровня понимания. Все части представлены в одном формате, таким образом, чтобы соответствовать ожиданиям учащихся. Учебными объектами программы являются: предметы в классе, цвета, счет от 1 до 100, глаголы движения, дни недели, семья и внешность.

Каждая часть включает в себя новый материал, который следует после интенсивного повторения пройденной ранее лексики. Большинство упражнений на закрепление лексики представлено в форме игр и песен. Это позволяет внести в уроки оживление, сделать их более эффективными, сформировать положительное отношение к учебной деятельности и восприятие нового материала.



Крайне важно для преподавателя следовать данным методикам обучения языку. Подача нового материала должна, по мере возможностей, сопровождаться демонстрацией наглядных пособий (картинки, игрушки, видео и т.д.). Энтузиазм и энергетика учителя играют важную роль. Учитель должен говорить внятно и медленно, особенно на начальном этапе. Сначала учитель представляет новую лексику, а дети только слушают. Затем учитель должен убедиться, что дети способны распознавать новые слова (последовательно 3-4 новых слова).

Когда учитель видит, что учащиеся понимают, он задает им уточняющие (ли/или) вопросы. Для повышения эмоционального фона урока, активизации мыслительной деятельности обучаемых можно использовать игру в мяч. Бросая мяч ученику, учитель просит его перевести слово с идиша на русский. Затем учитель может задать вопросы к подлежащему «Что это?» или предложить неверное утверждение и попросить учащегося исправить ошибку. Важно проходить все эти шаги, знакомя детей с новой лексикой или повторяя пройденный материал.

Понимание идиша важно для развития еврейской самоидентификации. Программа «Праздники еврейского календаря» включает лексику на идише и в доступной форме знакомит детей с культурными и историческими ценностями еврейского народа. Всякий раз за неделю или две до наступления того или иного праздника учитель готовит класс к праздничному мероприятию, представляет лексику, используя методики, описанные в каждой части. Для участия в праздничных мероприятиях приглашаются родители, это объединяет детей со взрослыми, способствует более активному приобщению к еврейской Традиции.

Учитель должен использовать стандарт языка идиш, быть последовательным в подготовке к урокам. Последняя страница каждой части содержит ссылки на источники по грамматике и словари.

## Часть I

Несколько фактов о языке идиш

Тема «Знакомство»

Предметы в классе

Счет от 1 до 5

Глаголы:

שטיין, אויפשטיין, גיין,

נעמען, עפענען, פֿאַרמאַכן

Сокращения (здесь и далее): **П** – преподаватель, **У** – ученик, **К** – класс.

(Все объяснения, которые **П** дает на идише, переводятся на русский до тех пор, пока **П** не уверен, что **К** понимает его без перевода.)

### Учителю и родителям. Несколько фактов об идише:

Языку идиш более 1000 лет. Это язык 30 поколений ашкеназских евреев. Идиш – яркий и выразительный язык. На нем создана богатая литература. В начале 1930-х годов более 10 млн человек говорили на идише, более 2000 писателей создавали свои произведения на этом языке. Многие из них погибли во время Холокоста. Их наследие, язык идиш и литература на нем, живы до сих пор и необходимы для лучшего понимания еврейской культуры.

Идиш состоит из трех главных компонентов: немецкого, иврита и славянских языков – русского, польского и украинского. Вот почему он так богат и выразителен.

Самые первые имена на идише зафиксированы в рукописи 1096 года.

Первое полное предложение на идише появилось в 1272 г. в молитвеннике Worms Holiday Prayer Book.

Самый ранний датированный литературный текст на идише – Кембриджский кодекс (Cambridge Codex), 1382.

Много слов из идиша прижились в других языках – бейгл, цимес и т.д.

Одна из самых ранних газет в Европе на идише появилась в Амстердаме в 1686 г.

Книги, газеты и журналы на идише издаются в США, Израиле, Франции, России, Швеции, Польше, Австралии, Аргентине и даже в Японии.

## Знакомство

**П:** Сегодня мы начнем изучать идиш, один из еврейских языков. Как вы думаете, сколько ему лет? Вы знали, что такие слова, как цимес, гешефт, лапсердак, гвалт пришли в русский язык из идиша?

Сегодня мы научимся знакомиться, представляться на идише, а также узнаем, как называются на идише некоторые предметы в классе, будем играть и петь.

**П** представляется сам и объясняет **К**, как нужно представляться.

איך הייסט... ווי הייסטו? – **П**  
 ... איך הייסט – **У<sub>1</sub>**  
 ער (У<sub>1</sub>) הייסט ... און ווי הייסטו? – **П**  
 ... איך הייסט – **У<sub>2</sub>**  
 ... זי הייסט... – **П**

Таким образом **П** опрашивает максимальное количество учеников. Когда **П** видит, что **К** понимает, **П** предлагает игру с мячом. **П** бросает мяч **У<sub>1</sub>**, называя его/ее имя. **У<sub>1</sub>** бросает мяч **У<sub>2</sub>**, называя его/ее имя.

... דו הייסט – **П**  
 ... דו הייסט – **У<sub>1</sub>**  
 ... דו הייסט... – **У<sub>2</sub>**  
 и т.д.

– **П** דאָס איז מיין פֿרײַנד. ער הייסט ... דאָס איז אויך מיין פֿרײַנד. זי הייסט...  
 ווי הייסט ער? ווי הייסט זי?

Можно использовать пальчиковую куклу, игрушку, которая может задавать детям эти вопросы, а затем предлагает им спеть песню:

– **П** לאָמיר זינגען אַ לידעלע (Давайте споем песенку)  
 איך הייס בערל (דינה...) – 2 מאָל      אָדער: ער/זי הייסט בערל (דינה...) – 2 מאָל  
 איך בין דאָ – 2 מאָל      ער/זי איז דאָ – 2 מאָל  
 איך לערן ייִדיש – 2 מאָל      ער/זי לערנט ייִדיש – 2 מאָל  
 יעדן טאָג – 2 מאָל      יעדן טאָג – 2 מאָל

Ученики поют песенку, вставляя свои имена.

Затем **П** может попросить учеников перевести на русский местоимения **איך, דו, ער, זי**.

## Названия предметов в классе

**П** показывает предмет и называет его. **К** слушает. Когда **П** покажет и назовет 3-4 предмета, он просит **К** указать на предмет, который он называет. **П** продолжает это упражнение, пока не представит все предметы: доска, мел, учебник, тетрадь, карандаш, мяч, потолок, стена, дверь, окно, картина, лампа, стул, стол, комната.

**П** – דאָס איז אַ טאַוול (3 מאָל) און דאָס איז אַ קרייַד. דאָס איז אַ בוך. דאָס איז אַ העפֿט.  
ווייַזט (покажите) מיר אַ טאַוול. גוט, ווייַזט מיר אַ קרייַד. זייער גוט. ווייַזט מיר אַ בוך. ווייַזט מיר אַ העפֿט.

Затем **П** просит **К** назвать предметы, задавая уточняющие вопросы:

–**П** איז דאָס אַ בלייַער אָדער אַ פֿעדער?  
–**К** דאָס איז אַ פֿעדער.  
–**П** דאָס איז אַ טיר אָדער אַ טיש?  
–**К** דאָס איז אַ טיש.  
и т.д.

Упражнение на закрепление лексики: **П** бросает мяч ученикам, называя на идише слова из новой лексики. **У** должен перевести это слово на русский язык:

–**П** אַ פּאָדלאָגע/ אַ דיל  
пол – **У**<sub>1</sub>  
–**П** אַ סטעליע  
потолок – **У**<sub>2</sub>  
и т.д.

(Учитель должен обращать внимание на правильное использование определенных артиклей с существительными.)

Затем **П** спрашивает, указывая на предмет, «Что это?».

–**П** וואָס איז דאָס?  
**У** (–**К**) דאָס איז אַ בילד (אַ פֿענצטער, אַ פּילקע, אַ וואַנט ...)  
и т.д.

**П** бросает мяч ученикам, называя предмет на русском языке, а ученики должны перевести название предмета на идиш.

Затем **П** говорит, что он загадал какое-то слово, а ученики должны его отгадать:

איך האב פֿאַרטראַכט אַ וואָרט. איר דאַרפֿט עס טרעפֿן. – **П**

Я загадал слово. Вы должны его угадать.

– **У<sub>1</sub>** דאָס איז אַ טאָוול? (אַדער: איז דאָס אַ טאָוול?)

– **П** ניין, דאָס איז ניט קיין טאָוול.

– **У<sub>2</sub>** דאָס איז אַ קרייד? (אַדער: איז דאָס אַ קרייד?)

– **П** יאָ, דאָס איז אַ קרייד.

(Учитель должен обращать внимание на правильное использование отрицательного артикля.)

**П** просит **У**, отгадавшего слово, задумать следующее слово, а **К** должен угадать это слово. **П** может помочь **К**.

### Счет от 1 до 5

**П** говорит детям, что сегодня они научатся считать от 1 до 5. **П** пишет числа на доске и произносит их. Затем учитель просит **К** повторять за ним счет от одного до пяти и в обратном порядке – от пяти до одного. После этого **П** стирает с доски одну из цифр, а ученики называют отсутствующее число. Затем **П** пишет на доске цифры в неправильном порядке и называет их. **П** предлагает игру: ученики встают около своих парт. Когда **П** произносит слово איינס, **К** медленно идет на месте. Когда **П** произносит слово צוויי, **К** идет чуть быстрее. Когда **П** произносит слово דריי, **К** идет в обычном темпе. Когда **П** произносит слово פֿיר, **К** идет быстро, а когда звучит слово פֿינף, **К** бежит на месте.

### Глаголы:

#### сидеть, стоять, идти, брать, открывать, закрывать

**П** говорит **К**, что сейчас он будет выполнять какое-то действие и комментировать его на идише.

איך שטיי. איך גיי צו דער טיר (וואַנט, שטול...). איך נעם אַ בוך (העפֿט, פֿעדער...). איך עפֿן אַ בוך ...  
איך פֿאַרמאַך ... איך שטיי אָדער איך זיץ? איך שטיי אָדער איך גיי? איך נעם אַ בוך אָדער אַ העפֿט?  
איך עפֿן אַ טיר אָדער אַ פֿענצטער? и т. д.

(**П** должен обращать внимание на использование определенного артикля в винительном и дательном падежах.)

Для закрепления лексики **П** может предложить сыграть в игру «Шлоймэ зогт». Когда **П** просит **К** выполнить действие, не добавляя «Шлоймэ зогт», **К** не выполняет эту просьбу.

Затем **П** просит  $У_{1,2,3}$  выполнить действие. **П** объясняет классу, что  $У_{1,2,3}$  делает:

и т. д. . שטיי אויף! ער/זי שטייט אויף. גיי צום טאָוול! ער/זי גייט צום טאָוול. – **П**

Затем **П** просит  $У_{1,2,3}$  произнести команду выполнить какое-либо действие. **П** комментирует, что  $У_{1,2,3}$  делают:

– **П** שטיי אויף! ער/זי שטייט אויף. גיי צו דער טיר!  
 ער/זי גייט צו דער טיר. עפֿן די טיר! ... פֿאַרמאַך די טיר! – **П**

**П** повторяет этот вид деятельности несколько раз, так, чтобы в ней приняло участие максимальное количество учеников.

**П** подводит итог урока, делая обзор и повторяя пройденный материал.

В конце урока **П** объясняет, как сказать на идише «До свидания»:

– **П** אַ גוטן טאָג, קינדער. (До свидания, дети.) זאָגט מיר נאָך (Повторите за мной): אַ גוטן טאָג.  
 – **К** אַ גוטן טאָג.  
 – **П** זאָגט מיר נאָך: אַ גוטן טאָג, לערער(ין). (До свидания, учитель.)  
 – **К** אַ גוטן טאָג, לערער(ין).

### ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ:

повторять названия предметов в классе, глаголы, счет от 1 до 5.

## Глоссарий к Части I

книга – <i>дос бух</i> – דאָס בוך	я – <i>их</i> – איך
картина – <i>дос билд</i> – דאָס בילד	ты – <i>ду</i> – דו
окно – <i>дэр фэнцтэр</i> – דער פֿענצטער	он – <i>эр</i> – ער
	она – <i>зи</i> – זי
один – <i>эйнс</i> – איינס	
два – <i>цвэй</i> – צוויי	доска – <i>дэр товл</i> – דער טאַוול
три – <i>драй</i> – דריי	комната – <i>дэр цимэр</i> – דער צימער
четыре – <i>фир</i> – פֿיר	лампа – <i>дэр ломп</i> – דער לאָмп
пять – <i>финф</i> – פינף	карандаш – <i>дэр блайер</i> – דער בלייער
назвать – <i>хэйсн</i> – הייסן	стол – <i>дэр тиш</i> – דער טיש
учить – <i>лэрнэн</i> – לערנען	пол – <i>дэр дил</i> – דער דיל
стоять – <i>штэйн</i> – שטיין	тетрадь – <i>ди хефт</i> – די העфт
сидеть – <i>зицн</i> – זיצן	пол – <i>ди подлогэ</i> – די פּאַדלאָגע
идти – <i>гэйн</i> – גיין	потолок – <i>ди стэлье</i> – די סטעליע
братъ – <i>нэмэн</i> – נעמען	стул – <i>ди шул</i> – די שטול
открывать – <i>эфэнэн</i> – עפֿענען	ручка – <i>ди фэдэр</i> – די פֿעדער
закрывать – <i>фармахн</i> – פֿאַрмаַכן	стена – <i>ди вант</i> – די וואַנט
	мяч – <i>ди пилкэ</i> – די פּילקע
до свидания – <i>а гутн тог</i> – אַ גוטן טאָג	мел – <i>ди крайд</i> – די קרייד

## Материалы по грамматике:

Настоящее время	
Неопределенные, определенные артикли	
Личные местоимения	
Отрицание	
Побудительные предложения	
Винительный падеж	

## Вайнрайх

стр. 315-316
стр. 306-307
стр. 55, 313
стр. 40-41
стр. 63, 317
стр. 48

## Цукер

стр. 7-9
стр. 19-20
стр. 8-9
стр. 55-56
стр. 89
стр. 167-171

## Часть II

1. Тема «Приветствия»
2. Отрицание ניט, קיין
3. Цвета גרין, גרוי, בריון, ווייס, שוואַרץ
4. Счет от 6 до 10
5. Глаголы שלאָפֿן, עסן, טרינקען, לייענען, שרייבן, זינגען
6. Песня אַז דער רבי טאַנצט
7. Повторение материала Части I

### Приветствия

**П:** שלום-עליכם – таким образом люди приветствуют друг друга на идише. В ответ на эту фразу произносится עליכם-שלום. Давайте попробуем: **П-К, П-У<sub>1,2,3...</sub>**

**П:** Мы также можем говорить друг другу גוט-מאָרגן. Что это значит? Давайте потренируемся:

**П** – גוט-מאָרגן, קינדער.  
**К** – גוט-מאָרגן, לערער(ין).

(**П** может также использовать игрушки, чтобы приветствовать **К**.)

**П** – איר געדענקט די ליאַלקעס פֿון ערשטן קלאַס?  
 Давайте поприветствуем их. באַגריסן. ... און ... לאָמיר זיי באַגריסן.

**К** – שלום-עליכם, ...

**И** (игрушка) – שלום-עליכם, קינדערלעך. מיר הייסן ... און ... און ווי הייסט איר, קינדערלעך?  
 ווי הייסטו? און ווי הייסטו?

– הייסטו רייזל? (**И** пытается отгадать имя)

**У<sub>1</sub>** – ניין, איך הייס ... и т. д.

(**П** использует в этом упражнении все личные местоимения.)



**П** и **К** поют песенку с последнего урока:

Давайте споем песенку. לאַמיר זינגען אַ לידעלע. – **П**

איך (זי, ער) הייס(ט) ...  
איך (זי, ער) בין (איז) דאָ.  
איך (זי, ער) לערנ(ט) ייִדיש  
יעדן טאָג.

### Повторение темы «Предметы в классе»

а) Выберите:

– **П** איז דאָס אַ טיר אָדער אַ טיש?  
– **К** דאָס איז אַ טיר. и т. д.

б) Игра с мячом (см. Часть I). Переведите с идиша на русский, затем с русского на идиш.

в) Отгадайте слово (см. Часть I).

г) «Исправьте меня». **П** показывает, например, на стол, но называет другой предмет, например, дверь. Затем он исправляет неправильное утверждение.

– **П** בעסערט מיך אויס. Исправьте меня. למשל (например – לעמושל) דאָס איז אַ טיר. דאָס איז נישט קיין טיר. דאָס איז אַ טיש.

**П** приводит несколько примеров и затем просит учеников исправить неверные утверждения.

– **П** דאָס איז אַ פֿעדער.  
– **К** דאָס איז נישט קיין פֿעדער. דאָס איז אַ בלייער. и т. д.

**П – К, П – У**<sub>1, 2, 3 ...</sub>

### Цвета

**П:** Сегодня мы выучим несколько цветов на идише. (**П** показывает разные предметы и называет их цвета.)

דאָס איז אַ טאָוול. דער טאָוול איז גרין. דאָס איז אַ וואַנט. די וואַנט איז גרוי. דאָס איז אַ בלייער. דער בלייער איז שוואַרץ. דאָס איז אַ פֿעדער. די פֿעדער איז ברוין. דאָס איז אַ בוך. דאָס בוך איז ווייס. и т. д.

(**П** должен обращать внимание на определенные артикли.)

Когда **П** повторит названия этих цветов несколько раз, он задает **К** уточняющие вопросы.

– **П** דאָס בוך איז גרין אָדער גרוי?  
 – **К** גרין.  
 – **П** די העפֿט איז שוואַרץ אָדער ווייס? и т.д.

**П** просит  $Y_{1, 2, 3, \dots}$  показать классу карандаши, мелки и т.д. разных цветов:

– **П** ווייז מיר אַ ווייס פּאַפּיר!  
 –  $Y_1$  דאָס איז אַ ווייס פּאַפּיר. и т. д.

Затем **П** показывает классу разные предметы и просит назвать их цвета:

– **П** וואָסער קאָליר איז אַ/ די שטול (וואַנט, פֿעדער...)?  
 –  $(Y_{1,2})$  **К** גרין... и т.д.

## Счет от 1 до 10

**П** повторяет счет от 1 до 5 и обратно. **П** и **К**;  $Y_{1,2,3, \dots}$ . Затем **П** считает от 6 до 10 и от 10 до 1. **П**; **П-К**;  $Y_{1,2, \dots}$ . **П** считает нечетные/четные числа с классом.

– **П** לאָמיר ציילן די אומ/גראַד נומערן. Давайте посчитаем нечетные/четные цифры.

**П** бросает мяч одному из учеников и говорит איינס, ученик говорит צוויי и бросает мяч следующему и т.д.

**П** просит учеников отгадать число, которое он загадал. (**П** может записать это число на листке бумаги.)

**П** может показать два способа использования цифры «один»:

– **П** איינס, צוויי, דריי ... אָבער איין טיש, איין טאָוול, צוויי טירן, דריי העפֿטן. и т. д.

## Повторение

**П** повторяет глаголы из Части I, задает уточняющие вопросы. **П** дает команды ученикам и комментирует их действия, играет в «Шлоймэ зогт» (см. Часть I).

Затем учитель представляет 6 новых глаголов: спать, есть, пить, читать, писать, петь – זינגען, שרייבן, זינגען, טרינקען, לייענען, עסן, שלאָפֿן, עסן, טרינקען, לייענען, שרייבן, זינגען –

**П** использует их, чтобы:

- а) показать это действие,
- б) задать уточняющие вопросы,
- в) выразить просьбу,
- г) попросить **К** выполнить просьбу:

$Y_1$  – **П**, שלאָפֿן! גיט אַ קוק! זי שלאָפֿט.  $Y_2$ , עס! וואָס טוט  $Y_1$ ? זי עסט אָדער שלאָפֿט?  
**К** – זי שלאָפֿט.

**П** – וואָס טוט  $Y_2$ ?

**К** – ער עסט. и т. д.

Если позволяет время, **П** играет с **К** в игру «Шлоймэ зогт» с 12 глаголами.

## אַז דער רבי טאַנצט

**П** может разучить с учениками песенку:

**П** – לאָמיר זינגען אַ לידעלע.

### אַז דער רבי טאַנצט

אַז דער רבי (רעбе) טאַנצט (שלאָפֿט, עסט, טרינקט, זינגט) 2 מאַל,  
 טאַנצן (שלאָפֿן, עסן, טרינקען, זינגען) אַלע חסידים (חסידים).

**В** заключение **П** подводит итог деятельности на уроке.

## ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ:

повторять числа от 1 до 10, 5 цветов и 12 глаголов.

## Глоссарий к Части II

мы – <i>мир</i> – מיר	шесть – <i>зэкс</i> – זעקס
они – <i>зэй</i> – זיי	семь – <i>зибм</i> – זיבן
(мн.ч. и ед.ч) вы – <i>ир</i> – איר	восемь – <i>ахт</i> – אַכט
спать – <i>шлофн</i> – שלאָפֿן	девять – <i>найн</i> – ניין
есть – <i>эсн</i> – עסן	десять – <i>цэн</i> – צען
пить – <i>тринкэн</i> – טרינקען	нечетные числа – <i>ум нумэРН</i> – אום נומערן
читать – <i>лэйэнэн</i> – לייענען	четные числа – <i>грод нумэРН</i> – גראָד נומערן
писать – <i>шрайбм</i> – שרייבן	
петь – <i>зингэн</i> – זינגען	доброе утро – <i>гут-моргн</i> – גוטמאָרגן
зеленый – <i>грин</i> – גרין	привет, – <i>шолэм-алэйхэм</i> – שלום עליכם
серый – <i>грой</i> – גרוי	здравствуйте
коричневый – <i>бройн</i> – ברוין	привет, – <i>алэйхэм-шолэм</i> – עליכם שלום
белый – <i>вайс</i> – ווייס	(ответная реплика) здравствуйте
черный – <i>шварц</i> – שוואַרץ	

## Материалы по грамматике:

Имя прилагательное

Вайнрайх

стр. 39; 307-308

Цукер

стр. 35-36, 74

## Часть III

Тема «Возраст». Песня ווי אַלט ביסטו?

Повторение материала чч. I-II

Притяжательные местоимения: מיין, דיין, איר, זיין

Цвета רויט, בלוי, געל, ראָז, אַראָנזשן

Счет от 11 до 15

Глаголы זיין, פֿרעגן

II – שלום-עליכם, קינדער!

K – עליכם-שלום!

### Возраст

II: Сегодня мы узнаем, как еще можно приветствовать друг друга на идише и задавать вопрос о возрасте.

(II может использовать пальчиковые куклы, игрушки. II должен обращать внимание на спряжение глагола זיין.)

II<sub>1</sub> – גוט-מאָרגן!

II<sub>2</sub> – גוט-מאָרגן!

II<sub>1</sub> – ווי הייסטו?

II<sub>2</sub> – איך הייס דינה. און ווי הייסטו?

II<sub>1</sub> – איך הייס בערל.

II<sub>2</sub> – ווי אַלט ביסטו, (повторить дважды) בערл?

II<sub>1</sub> – איך בין 7 יאָר אַלט. (повторить дважды) ווי אַלט ביסטו, דינה?

II<sub>2</sub> – איך בין 6 יאָר אַלט.

II «беседует» с игрушками:

II – ווי הייסטו, II<sub>1</sub>? ווי אַלט איז דינה? בערл?

**П** обращается сначала к игрушке, а затем спрашивает учеников, сколько им лет:

**П** – בערל איז זיבן יאָר אַלט.

**И<sub>1</sub>** – יאָ, איך בין 7 יאָר אַלט.

**П** – ווי אַלט ביסטו, **У<sub>1</sub>**?

**У<sub>1</sub>** – איך בין 6 יאָר אַלט.

(Учитель помогает ученику построить предложение, если тот затрудняется ответить сам.)

**П** – **У<sub>1</sub>** איז 6 יאָר אַלט. און ווי אַלט ביסטו, **У<sub>2</sub>**?

**У<sub>2</sub>** – איך בין 7 יאָר אַלט. и т. д.

**П** – ווי אַלט איז **У<sub>6</sub>**?

**У<sub>7</sub>** – ער/זי איז 6 יאָר אַלט. (אָדער:)

**У<sub>7</sub>** – איך ווייס ניט. (**П** помогает произнести эту фразу).

**П** – פֿרעג אים/זי. (Спроси его/ее.) (**П** помогает, если нужно)

**У<sub>7</sub>** – ווי אַלט ביסטו, **У<sub>6</sub>**?

**У<sub>6</sub>** – איך בין 6 יאָר אַלט. (אָדער:) איך בין 6. и т. д.

Затем **П** бросает мяч ученикам. Ученик должен представиться и сказать, сколько ему лет.

**У<sub>1</sub>** – איך הייס רייזל. איך בין 7. (**П** бросает мяч другому ученику)

**У<sub>2</sub>** – איך הייס מיראַן. איך בין 7.

**П** может задать такой вопрос:

**П** – קינדער! רייזל איז 7 און מיראַן איז אויך 7. וואָס איז "אויך" אויף רוסיש?

(Что значит слово «ойх»?)

Затем **П** может предложить песенку:

**П** – קינדער, לאָמיר זינגען אַ ליד.

### ווי אַלט ביסטו?

ווי אַלט ביסטו? ווי אַלט ביסטו?

איצט זאָג מיר נאָר:

ווי אַלט ביסטו?

איך בין 7 (3 מאָל)

7 יאָר אַלט.

## Повторение местоимений и названий цветов

**П** повторяет предметы в классе и называет их цвета.

а) **П** может задать классу (отдельным ученикам) уточняющие вопросы:

איז דאָס אַ טיר אָדער אַ טיש? – **П**

דאָס איז אַ טיר. – **К**

איז די טיר גרוי אָדער ווייַס? – **П**

די טיר איז ווייַס. – **К**

איז דאָס אַ בוך אָדער אַ העפֿט? – **П**

דאָס איז אַ בוך. – **К**  
и т. д.

**П** говорит классу, что он загадал некое слово – название предмета в классе. Ученики должны отгадать этот предмет и назвать его цвет. Затем ученик, давший правильный ответ, должен загадать другой предмет в классе, имеющий другой цвет. Остальные угадывают.

## Притяжательные местоимения

**П** показывает **К** книгу:

דאָס איז אַ בוך. דאָס איז מיין בוך. – **П**

**П** показывает учебник (тетрадь, ручку, карандаш...)  $Y_{1,2,3,\dots}$  и говорит:

דאָס איז דיין בוך,  $Y_1$ . – **П**

דאָס איז זיין העפֿט,  $Y_2$ .

דאָס איז איר פֿעדער,  $Y_3$ .

**П** показывает разные предметы, используя притяжательные местоимения.

Затем **П** задает ученикам вопросы:

איז דאָס מיין בלייער אָדער דיין בלייער? – **П**

דאָס איז מיין בלייער. –  $Y_1$

איז דאָס זיין פֿעדער אָדער איר פֿעדער? – **П**

דאָס איז איר פֿעדער. –  $Y_2$   
и т. д.

(**П** может попросить учеников указать на предмет и сказать, чей он, используя притяжательные местоимения.)

–  $Y_{1,2,3}$  דאָס איז מיין העפֿט. דאָס איז זיין בוך. דאָס איז איר בלייער. דאָס איז דיין פֿעדער.

**П** помогает выбрать правильное местоимение.

### Названия цветов

**П:** Сегодня мы продолжим знакомиться с названиями цветов. (**П** может использовать книги, карандаши, другие наглядные пособия.)

– **П** דאָס איז אַ בוך. עס איז רויט. דאָס איז אויך אַ בוך. עס איז בלוי. דאָס איז אַ פֿעדער. זי איז געל. דאָס איז אַ פֿעדער אויך. זי איז ראָז. דאָס איז אַ בלייער. ער איז אַראָנזש.

**П** просит **К** указать на предмет определенного цвета:

– **П** ווייזט מיר אַ רויט בוך; אַ בלוי בוך; אַ געלע פֿעדער; אַ ראָזעווע פֿעדער; אַן אַראָנזשענעם בלייער.

(**П** следует обращать внимание на правильное использование определенных артиклей и окончания прилагательных в винительном падеже.)

**П** может задать уточняющие вопросы:

– **П** דאָס איז אַ גרוי אָדער אַ געל בוך? איז דאָס אַ רויטע אָדער אַ געלע פֿעדער? и т. д.

**П** показывает **К** предмет, а **К** должен назвать его цвет. Например:

– **П** די טיר איז...

– **К** ווייס.

– **П** די העפֿט איז...

– **К** רויט.

– **П** דער טיש איז...

– **К** ברוין. и т. д.

**П** бросает мяч ученикам, и они перечисляют названия цветов, не повторяя уже названные.

–  $Y_1$  ווייס (бросает мяч  $Y_2$ ).

–  $Y_2$  רויט. и т. д.



## Обзор пройденного материала

**П:** Мы выучили названия 10 цветов. Мы можем считать до 10. Давайте повторим цвета и посчитаем их. ( $Y_{1,2,3\dots}$  называют цвета, **К** хором считает.)

בלוי –  $Y_1$

.איינס – **К**

.ווייס –  $Y_2$

.צוויי – **К**

.רויט –  $Y_3$

.דריי – **К**

.געל –  $Y_4$

.פֿיר – **К**

и т. д.

**К** или **У** считает четные и нечетные цифры, слагает и вычитает:

– **П** קינדער, לאָמיר ציילן. (Дети, давайте посчитаем.) דריי און פֿינף זיינען אַכט. צען מינוס פֿיר בלייבט זעקס. וויפֿל זיינען איינס פֿלוס דריי?

**К** אָדער **У** – פֿיר.

– **П** זיבן מינוס דריי?

**К** אָדער **У** – פֿיר. и т. д.

**П** представляет числа от 11 до 15. **К** считает от 1 до 15, затем наоборот. **П** пишет на доске или показывает карточки с числами (в любом порядке), а **К** называет их. **П** загадывает число, а **К** пытается его отгадать.

**П** повторяет глаголы, с которыми дети познакомились на прошлых уроках, в форме игры «Шлоймэ зогт».

**П** подводит итог урока.

### ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ:

числа от 10 до 15, цвета, притяжательные местоимения.

## Глоссарий к Части III

11 – элף – עלף	красный – <i>ройт</i> – רויט
12 – цвэлף – צוועלף	синий – <i>блוי</i> – בלוי
13 – драйцн – דרייצן	желтый – <i>געל</i> – געל
14 – фэрцн – פערצן	розовый – <i>роз</i> – ראָז
15 – фуфцн – פופצן	оранжевый – <i>оранжн</i> – אָראַנזשן
спрашивать – <i>фрэгн</i> – פֿרעגן	сколько – <i>ви алт бисту</i> – ווי אַלט ביסטו? – тебе лет?
быть – <i>зайн</i> – זײַן	– <i>их бин ... йор алт</i> – איך בין ... יאָר אַלט – мне ... лет
мой – <i>майн</i> – מײַן	
твой – <i>дайн</i> – דײַן	
ее – <i>ир</i> – איר	
его – <i>зайн</i> – זײַן	

**Материалы по грамматике:**  
 Спряжение глагола «быть»  
 Притяжательные местоимения

Вайнрайх  
 стр. 65  
 стр. 350

Цукер  
 стр. 14  
 стр. 59

## Часть IV

Обзор пройденного материала в чч. I-III  
 (название предметов в классе, цвета, притяжатель-  
 ные местоимения איר, זיין, זיין, מיין; числа от 1 до 15)  
 Притяжательные местоимения אייער, זייער, אונדזער  
 Глагол האָבן  
 Повторение пройденных глаголов  
 Счет от 16 до 20

### Повторение

- שלום-עליכם, קינדער! – П  
 עליכם-שלום! – К  
 ווי הייסטו? (Y<sub>1</sub>) – П  
 איך הייס מאָטל. – Y<sub>1</sub>  
 ווי אַלט ביסטו? – П  
 איך בין 7. – Y<sub>1</sub>  
 ווי אַלט איז ער (מאָטל)? – П  
 ער (מאָטל) איז 7. – К  
 ווי אַלט ביסטו, בערטע? (Y<sub>2</sub>) – П  
 איך בין 6 יאָר אַלט. – Y<sub>2</sub>  
 ווי אַלט איז זי? – П  
 זי איז 6 יאָר אַלט. – К  
 ווי אַלט איז Y<sub>4</sub>? פֿרעג אים! (спроси его) – П  
 ווי אַלט ביסטו, בערл? (Y<sub>4</sub>) – Y<sub>3</sub>  
 איך בין 7 יאָר אַלט. – Y<sub>4</sub>  
 בערл (ער) איז 7. – Y<sub>3</sub> и т. д.

**П** показывает **К** новую игрушку и просит угадать ее возраст:

– **П** זעט, קינדער, דאָס איז אויך מיין פֿרײַנד. זי הייסט ... טרעף ווי אַלט זי איז.  
 – **Y<sub>1</sub>** איז זי צען יאָר אַלט?  
 – **П** ניין.  
 – **Y<sub>2</sub>** איז זי 12 יאָר אַלט?  
 – **П** ניין.  
 – **Y<sub>3</sub>** איז זי 14?  
 – **П** יאָ.

**П**: Давайте споем песенку о нашем новом друге.  
 – **П** – קינדער, לאָמיר זינגען אַ ליד.

– **П** ווי אַלט ביסטו? (2 מאָל)  
 איצט זאָג אונדז נאָר: ווי אַלט ביסטו?  
 – **И** – איך בין 14 (3 מאָל)  
 פֿערצן יאָר אַלט.

**П** и **К** называют различные предметы в классе, их цвет и говорят, кому тот или иной предмет принадлежит.

– **П** וואָס איז דאָס?  
 – **К** דאָס איז אַ וואַנט.  
 – **П** – וואָסער קאָליר איז די וואַנט? – (Какого цвета стена?)  
 – **К** – ווייס. (אָדער: די וואַנט איז ווייס.)  
 – **П** – וואָס איז דאָס?  
 – **К** – דאָס איז אַ בלייער.  
 – **П** – וואָסער קאָליר איז דער בלייער?  
 – **К** – דער בלייער איז רויט. и т. д.  
 – **П** – (Y<sub>1</sub>) איז דאָס דיין פֿעדער אָדער איר (Y<sub>2</sub>) פֿעדער?  
 – **Y<sub>1</sub>** – דאָס איז איר פֿעדער.  
 – **П** – (Y<sub>3</sub>) איז דאָס דיין העפֿט אָדער זיין העפֿט?  
 – **Y<sub>3</sub>** – דאָס איז מיין העפֿט. и т. д.

### Притяжательные местоимения

**П**: Вы уже знаете, как сказать на идише: мой, его, ее, твое.

Сегодня мы узнаем, как говорить на идише: наш(и), их (ед. ч и мн. ч.) и ваш(и).

– **П** קינדער, זעט! דאָס איז אונדזער צימער. דאָס איז אונדזער וואַנט. ווי זאָגט מען דאָס אויף רוסיש?  
(Как мы говорим это на русском?)

דאָס איז אונדזער טאָול. דאָס איז אונדזער פֿענצטער. и т. д.  
איך בין אייער לערער. ווי זאָגט מען דאָס אויף רוסיש? דאָס איז אייער טיש. ווי זאָגט מען דאָס אויף  
רוסיש? דאָס איז אייער היימאַרבעט. (Это ваша домашняя работа.) и т.д.  
בערל און רייזל זיינען דאָ. דאָס איז זייער טיש. דאָס זיינען זייערע ביכער, העפֿטן, שטולן. и т. д.

(Учителю следует обращать внимание на формы мн. ч. существительных.)

Затем **П** проверяет учеников, понимают ли они новые притяжательные местоимения. **П** бросает мяч ученикам, называет слова на идише, а ученики переводят эти слова.

אונדזער פֿילקע – **П**  
наш мяч – **У**<sub>1</sub>  
אייער טאָול – **П**  
ваша доска – **У**<sub>2</sub>  
זייער טיש – **П**  
их стол – **У**<sub>3</sub>  
и т. д.

**П** предлагает ученикам новую игру. Цель – добраться до определенного места в классе. Ученики называют притяжательные местоимения и предметы. Важно не повторять уже названные слова. Тот, кто называет местоимение и предмет, делает шаг вперед. Тот, кто повторил уже названное слово, делает шаг назад.

(**П** объясняет правила игры и вызывает желающих.)

## האַבן גлагоל

**П**: Сегодня мы узнаем, как сказать на идише «У меня есть что-либо»:

(Учителю следует обращать внимание на склонение существительных в винительном падеже и спряжение глагола האַבן).

– **П** זעט, קינדער, איך האָב אַ ברעט. איך האָב אויך אַ ברעטעלע.  
(**П** использует наглядные пособия.)

איך האָב אַ האַק. איך האָב אויך אַ העקל. איך האָב אַ זעגעלע. איך האָב אויך אַ טשוועקל. ווייזט מיר אַ זעגעלע, אַ טשוועקל, אַ האַק, אַ העקל, אַ ברעט, אַ ברעטעלע.

איז דאָס אַ העקל אָדער אַ ברעטעלע?

К – דאָס איז אַ ברעטעלע.

П – איז דאָס אַ זעגעלע אָדער אַ העקל?

К – דאָס איז אַ העקל.

П – וואָס איז דאָס?

У אָדער К – דאָס איז אַ טשוועקל. и т. д.

(Учителю следует обращать внимание на образование уменьшительно-ласкательных форм существительных и имен.)

П раздает ученикам эти предметы.

П – בערל, איצט האָסטו אַ העקל. און דו, רייזל, האָסט אַ ברעטעלע. זעט, קינדער! בערל האָט אַ העקל

און רייזל האָט אַ ברעטעלע. ווער האָט אַ טשוועקל? (П переводит, если нужно.)

טשוועקל. ווער האָט אַ זעגעלע? מיראָן האָט אַ זעגעלע.

(П использует ту же самую методику, представляя новые слова в следующей Части: дудочка (2), скрипка, барабан (2-3).)

П – ער/זי האָט אַ בלייער, אַ פֿעדער, אַ בוך, ...

מיר האָבן אַ טאָוול, אַ טיר, אַ וואַנט, ...

דו האָסט אַ העפֿט, אַ בוך, אַ פֿילקע, אַ קריייד, ...

זיי האָבן ביכער, פֿעדערס, בלייערס, ...

П – האָט ער/זי אַ העפֿט אָדער אַ בוך? האָט ער/זי אַ רויטן בלייער אָדער אַ געלן בלייער? האָב איך אַ

גרינע אָדער אַ בלויע העפֿט? האָבן מיר אַ ברוינעם אָדער אַ גרינעם טאָוול?

(П следует обращать внимание на окончания прилагательных в винительном падеже и форы определенных артиклей в винительном падеже. См. в конце этой части.)

## א ליִדעלע פֿסענקה

**П:** Тепер давайце разучим новую песенку. Это песенка об инструментах, которые используются в столярном деле – סטאַליעריי. Столяр на идише – סטאַליער.

## א ליִדעלע

איך האָב אַ ברעטעלע, דו האָסט אַ העקל,  
זי האָט אַ זעגעלע, ער האָט אַ טשוועקל.  
ווער זשע קאָן שטערן אונדז – טראָ-לאָ-לאָ-ליי,  
לאַמיר פֿאַרנעמען זיך מיט סטאַליעריי.

## Повторение глаголов

Затем **П** может повторить пройденные глаголы в следующей форме: **П** просит учеников изобразить какое-то действие. **П** комментирует их действия, называя глагол на идише, и просит других учеников ответить на вопросы. (**П** следует повторить побудительные предложения):

- П** – בערל, שלאָף! רייזל, טרינק טיי! וועלוול, שרייב אין העפֿט! רחל (Рохл), לייען אַ בוך! וואָס טוט בערל? (Что делает Берл?) ער שלאָפֿט אָדער עסט?  
**К** – ער שלאָפֿט.  
**П** – וואָס טוט רייזל? זי טרינקט אָדער עסט?  
**К** – זי טרינקט.  
**П** – טרינקט זי קאווע אָדער טיי? (אָדער:) טרינקט זי מילך אָדער עפלזאַפֿט?  
**К** – זי טרינקט טיי. (אָדער:) זי טרינקט עפלזאַפֿט.  
**П** – וואָס טוט וועלוול? שרייבט ער אין בוך אָדער אין העפֿט? וואָס טוט רחל? לייענט זי אַ בוך אָדער אַ העפֿט?

**П** может также адресовать ученикам просьбы выполнить действие.  $У_{1, 2, 3 \dots}$  выполняет действие и объясняет, что он делает. Класс тоже участвует.

- П** – בערל, גיי צום טאוול!  
**У<sub>1</sub>** – איך גיי צום טאוול.  
**К** – ער גייט צום טאוול.  
**П** – נעם אַ קרייד!  
**У<sub>1</sub>** – איך נעם אַ קרייד.

טאַן – неправильный глагол. См. спряжение этого глагола в Части IV

К – ער נעמט אַ קרייד.  
 П – (Напиши свое имя.) שרייב דיין נאָמען.  
 Y<sub>1</sub> – איך שרייב מיין נאָמען.  
 К – ער שרייבט זיין נאָמען.

П – רייזל, גיי צו דער טיר!  
 Y<sub>2</sub> – איך גיי צו דער טיר.  
 К – זי גייט צו דער טיר.  
 П – עפֿן די טיר!  
 Y<sub>2</sub> – איך עפֿן די טיר.  
 К – זי עפֿנט די טיר.  
 П – פֿאַрмаַך די טיר!  
 Y<sub>2</sub> – איך פֿאַрмаַך די טיר.  
 К – זי פֿאַрмаַכט די טיר. и т. д.

### Счет от 1 до 20

П повторяет пройденные числа и представляет новые – от 16 до 20:

- Ученики считают вместе от 1 до 15 и наоборот.
- Y<sub>1,2,3</sub> считают от 1 до 15 и наоборот.
- К отгадывает число, которое загадал П.
- Y<sub>1,2,3</sub> называют четные/нечетные числа.
- К производит сложение и вычитание и находит результат.

П – פֿיר און פֿינף.  
 К (У) – פֿיר און פֿינף זײַנען נײַן.  
 П – צוועלף מינוס אַכט.  
 К (У) – צוויי מינוס אַכט בלייבט פֿיר. (остается) פֿיר. и т. д.

П представляет числа от 16 до 20:

– П называет числа. К слушает. П повторяет числа. К повторяет за ним. П и К считают вместе от 16 до 20 и от 20 до 1. Y<sub>1,2,3</sub> считают от 16 до 20 и от 20 до 16.

П подводит итог урока, задает домашнее задание.



## Глоссарий к Части IV

наш – <i>ундзэр</i> – אונדזער	чай – <i>тэй</i> – די טיי
ваш – <i>айэр</i> – אייער	сок – <i>зафт</i> – דער זאפט
их – <i>зэйэр</i> – זייער	молоко – <i>милх</i> – די מילך
16 – <i>зэхун</i> – זעכצן	кофе – <i>кавэ</i> – די קאווע
17 – <i>зибэцн</i> – זיבעצן	домашнее – <i>һэймарбэт</i> – די היימארבעט
18 – <i>ахцн</i> – אכצן	задание
19 – <i>найнцн</i> – ניינצן	столярное – <i>столерай</i> – דאס סטאליעריי
20 – <i>цванцик</i> – צוואנציק	дело
остаться – <i>блаибн</i> – בלייבן	столяр – <i>столер</i> – דער סטאליער
делать – <i>тон</i> – טאן	иметь – <i>һобн</i> – האָבן
я делаю – <i>их ту</i> – איך טו	у меня есть – <i>их һоб</i> – איך האָב
ты делаешь – <i>ду туст</i> – דו טуст	у тебя есть – <i>ду һост</i> – דו האָסט
он, она, – <i>эр, зи, эс тут</i> – ער, זי, עס טוט	у него, – <i>эр, зи, эс һот</i> – ער, זי, עס האָט
оно делает	у нее есть
мы, они – <i>мир, зей туэн</i> – מיר, זיי טוען	у нас, – <i>мир, зэй һобн</i> – מיר, זיי האָבן
делают	у них есть
вы делаете – <i>ир тут</i> – איר טוט	у вас есть – <i>ир һот</i> – איר האָט
(ед. ч. и мн. ч.)	(ед. ч. и мн. ч.)
дощечка – <i>брэтэлэ</i> – דאָס ברעטעלע	
топорик – <i>һэкл</i> – דאָס העקל	
маленькая пила – <i>зэгэлэ</i> – דאָס זעגעלע	
гвоздик – <i>чвэкл</i> – דאָס טשוועקל	

## Материалы по грамматике:

Спряжение глагола האָבן

Спряжение глагола טאָן

Множественное число существительных

Уменьшительно-ласкательные

формы существительного

Вайнрайх

стр. 65

стр. 318; 377

стр. 46-48

стр. 77-78

Цукер

стр. 19

стр. 28

стр. 57-58

## Часть V

Даты, дни недели

Обзор пройденного материала чч. I-IV

Песенка с глаголом האָבן

Новая лексика:

а) Семья

б) Счет от 20 до 50

### Даты и дни недели

**П** приветствует **К** и говорит:

**П** – היינט איז דער דרייצנטער אָקטאָבער (2 מאָל).

היינט איז דער 20סטער אָקטאָבער? ניין. היינט איז דער 10טער אָקטאָבער? ניין.

וואָסער דאָטע איז היינט? היינט איז דער 13טער אָקטאָבער.

היינט איז זונטיק (2 מאָל). ווי זאָגט מען דאָס אויף רוסיש? זונטיק איז דער ערשטער טאָג פֿון דער וואָך

(2 מאָל). ווי זאָגט מען דאָס אויף רוסיש? וואָסער טאָג פֿון דער וואָך איז היינט? היינט איז זונטיק.

(**П** должен обратить внимание на использование порядковых числительных и, начиная с этого урока, называть дату на идише. Через 2-3 урока **П** может просить учеников называть дату.)

### Повторение пройденного материала ч.ч. I-IV

**П** – איז דאָס אַ פֿעדער אָדער אַ בלייער?

**К** – דאָס איז אַ פֿעדער.

**П** – איז דאָס אַ רויטע אָדער אַ געלע פֿעדער?

**К** – דאָס איז אַ רויטע פֿעדער.

**П** – איז דאָס מיין פֿעדער אָדער אייער פֿעדער?

**К** – דאָס איז אייער פֿעדער.

**П** (Y<sub>1</sub>) – דאָס איז אַ העפֿט.

**П** – איז דאָס דיין העפֿט אָדער זיין (Y<sub>2</sub>) העפֿט?

Y<sub>1</sub> – דאָס איז מיין העפֿט.

**П** – וואָסער קאָליר איז די העפֿט?

Y<sub>1</sub> – זי איז שוואַרץ.

**П** – איז דאָס אַ רויטע אָדער אַ געלע פֿעדער? и т. д.



## Тема «Семья»

**П:** Сегодня я расскажу вам о семье моего друга. (**П** следует приготовить картинку или фото.)

**П** – קינדער, זעט! דאָס איז אַ בילד. דאָס איז מיין פֿרײַנד קלמן (Калмэн) וועקסלער. ער איז 7 יאָר אַלט. ער וווינט אין ניו־יאָרק. ער איז אַ סטודענט. ער לערנט זיך אין שולע.

**П** может переводить некоторые слова.

דאָס איז קלמנס משפּחה (мишпохэ). דאָס איז זײַן משפּחה. דאָס איז קלמנס טאָטע. דאָס איז זײַן טאָטע. ער הייסט יוסף (Йойсэф). קלמן האָט אַ מאַמע. זי הייסט אײטע. דאָס איז זײַן ברודער. ער הייסט בערל. דאָס איז זײַן שוועסטער. זי הייסט צירל. דאָס איז קלמנס מאַמעס טאָטע. ער איז קלמנס זיידע. ער הייסט אַברהם (Авраם). דאָס איז זײַן טאָטנס מאַמע. זי איז קלמנס באַבע. זי הייסט ריווע.

**П** может повторить свой рассказ дважды. Когда **П** повторяет рассказ, он просит учеников показать на фото, о ком именно сейчас идет речь.

**П** – ווי הייסט מיין פֿרײַנד? ווי אלז איז ער? ווו וווינט ער? ווווינט ער אין באַסטאָן? צי לערנט ער זיך? (Он учится?) ווו לערנט ער זיך? לערנט ער זיך אין שולע אָדער אין אוניווערסיטעט? האָט ער אַ משפּחה? האָט ער אַ טאָטע? מאַמע? שוועסטער? ברודער? באַבע? זיידע? ווי הייסט זי/ער? דאָס איז זײַן טאָטע אָדער זײַן זיידע? ווו איז זײַן שוועסטער?

**П** бросает мяч ученикам и называет на идише новые слова по теме «Семья». Ученик, получивший мяч, переводит слово на русский язык. Затем ученики переводят с русского языка на идиш. Затем **П** задает ученикам вопросы об их семьях.

**П** – בערל, האָסטו אַ משפּחה?

**У<sub>1</sub>** – יא, איך האָב אַ משפּחה.

**П** – האָסטו אַ מאַמע?

**У<sub>1</sub>** – יא, איך האָב אַ מאַמע.

**П** – ווי הייסט זי?

**У<sub>1</sub>** – זי הייסט ... и т. д.

**П** – רייזל, צי האָט **У<sub>3</sub>** אַ ברודער אָדער אַ שוועסטער?

**У<sub>3</sub> – У<sub>2</sub>**, האָסטו אַ ברודער אָדער אַ שוועסטער?

**У<sub>2</sub> – У<sub>3</sub>**, איך האָב 1 ברודער און 2 שוועסטער.

**У<sub>2</sub> – П** – ער האָט 1 ברודער און 2 שוועסטער. и т. д.

**П** называет слово и просит учеников найти ему смысловую пару:

טאַטע – **П**  
 מאַמע – **К**  
 ברודער – **П**  
 שוועסטער – **К**  
 מאַמע – **П**  
 и т. д. טאַטע – **К**

### Счет от 20 до 50

**П**: Сегодня мы научимся считать до 50. Но сначала давайте повторим счет от 1 до 20. **К** считает хором, ученики считают один за другим,  $У_{1,2,3}$  считают от 1 до 20 и в обратном порядке. Затем **П** объясняет, что названия чисел, состоящих из десятков и единиц, например, 21, 34, 56 и т.д. образуются следующим образом: называются сначала единицы, затем следует союз און, после него – десятки.

.30, 29, 28, 25, 22, 21 : (Дети, давайте посчитаем вместе) קינדער, לאָמיר ציילן צוזאַמען – **П**

**П** следует обратить внимание, что только число 30 имеет окончание -סיק. Все остальные десятки, вплоть до 90, имеют окончание -ציק.

**П** считает вместе с **К**; **П** пишет цифры, а **К** называет их хором; **П** стирает какое-либо число, а  $У_{1,2,3\dots}$  говорит, какое число стер **П**.

В завершение **П** предлагает игру. **П** загадывает число, а ученики должны его отгадать. **П** помогает ученикам, подсказывая, больше или меньше то число, которое он загадал, чем то, которое назвал ученик.

(Отгадайте!) טרעפּט! (Я задумал число.) אַ צאַל. איך האָב אין זינען אַ צאַל. – **П**

?16 איז דאָס –  $У_1$

(Нет, мое число больше.) ניין מיין צאַל איז מער. – **П**

?50 איז דאָס –  $У_2$

и т. д. (Нет, мое число меньше.) ניין, מיין צאַל איז ווייניקער. – **П**

Если время позволяет, тот ученик, который угадал число, может загадать свое.

**П** подводит итог урока.

## Глоссарий к Части V

– <i>эриштэ(р)</i> – דעם דער ערשטער (ר) первый, первая, первое	сегодня – <i>хайнт</i> – הײַנט дата – <i>датэ</i> – די דאַטע неделя – <i>вох</i> – די וואָך воскресенье – <i>зунтик</i> – זונטיק
бабушка – <i>бобэ</i> – די באַבע студент, – <i>студэнт</i> – דער סטודענט ученик	сколько – <i>вифл</i> – וויפּל много – <i>a сах</i> – אַ סך
школа – <i>шулэ</i> – די שולע друг – <i>фрайнд</i> – דער פֿרײַנד	дудочка – <i>флэйтл</i> – דאָס פֿלייטל скрипочка – <i>фидл</i> – דער פֿידל барабанчик – <i>пайкл</i> – דאָס פֿייקל песенка – <i>лидл</i> – דאָס לידל музыкант – <i>клэзмэр</i> – דער קלעזמער
21 – <i>эйн ун цванцик</i> – איין און צוואַנציק 30 – <i>драйстик</i> – דרייסיק 40 – <i>фэрцик</i> – פֿערציק 50 – <i>фуфцик</i> – פֿופֿציק	семья – <i>мишпохэ</i> – די משפּחה папа – <i>татэ</i> – דער טאַטע мама – <i>мамэ</i> – די מאַמע сестра – <i>швэстэр</i> – די שוועסטער брат – <i>брудэр</i> – דער ברודער дед – <i>зэйдэ</i> – דער זיידע
больше – <i>мэр</i> – מער меньше – <i>вэйникэр</i> – ווייניקער где – <i>ву</i> – וווּ	
учиться – <i>лэрнэн зих</i> – לערנען זיך – <i>висн</i> (неправильный глагол) – וויסן знать	

## Материалы по грамматике:

Имя числительное

Глагол וויסן

Вайнрайх  
стр. 149, 159, 210Цукер  
стр. 153-155  
стр. 92

## Часть VI

Дни недели. Песенка בולבעס

Повторение материала, пройденного в чч. I-V

Продолжение темы «Семья»

Счет от 60 до 100

Глаголы לייבן, לייפן, לאַכן, וויינען

שווימען, שפרינגען

### Повторяем даты и дни недели

II – שלום-עליכם, קינדער! היינט איז דער 21סטער אָקטאָבער. (2 מאָל)  
וואָסער דאַטע איז היינט? היינט איז דער 21סטער אָקטאָבער.

איז היינט מאָנטיק? ניין. איז היינט שבת? ניין. היינט איז מיטוואָך? ניין.  
וואָסער טאָג פֿון דער וואָך איז היינט?

(II просит перевести последнее предложение.)

II – די וואָך האָט זיבן טעג (2 מאָל). זיי זיינען זונטיק, מאָנטיק, דינסטיק, מיטוואָך, דאָנערשטיק,  
פֿרייטיק און שבת. היינט איז שבת אָדער זונטיק?

K – היינט איז זונטיק.

(II показывает листки календаря с названиями дней недели.)

II – דאָס איז מאָנטיק (דינסטיק ...). איז דאָס מאָנטיק אָדער דינסטיק?  
K – דאָס איז מאָנטיק. и т.д.

II – קינדער, לאָמיר לערנען אַ ליד וועגן די טעג פֿון דער וואָך.

(Давайте разучим песенку о днях недели.)

### בולבעס

זונטיק בולבעס, מאָנטיק בולבעס,  
דינסטיק און מיטוואָך – בולבעס,  
דאָנערשטיק און פֿרייטיק – בולבעס,  
שבת אין אַ נאָווענע – אַ בולבע-קוגעלע,  
זונטיק ווייטער בולבעס.

## Повторение материала, пройденного в чч. I-V

- $(Y_1)$  П – האָסטו אַ בלייער?  
 $Y_1$  – יא, איך האָב אַ בלייער.  
 П – וויפל בלייערס האָסטו?  
 $Y_1$  – איך האָב 2 בלייערס.  
 П – וואָסערע קאָלירן זיינען דייע בלייערס? (П помогает перевести этот вопрос.)  
 $Y_1$  – איין בלייער איז רויט און איין בלייער איז געל.  
 П – האָט  $Y_1$  אַ בלייער? וויפל בלייערס האָט ער/זי? וואָסערע קאָלירן זיינען זיינע (אירע) בלייערס?

П может спросить несколько учеников о предметах в классе и о том, какого они цвета.

## Продолжение темы «Семья»

- $Y_2$  – П – האָסטו אַ ברודער אָדער אַ שוועסטער?  
 $Y_2$  – איך האָב אַ שוועסטער.  
 П – ווי הייסט זי?  
 $Y_2$  – זי הייסט חנה (Ханэ).  
 П – ווי אַלט איז זי?  
 $Y_2$  – זי איז 10.  
 П – האָט  $Y_2$  אַ ברודער אָדער אַ שוועסטער? ווי הייסט ער/זי? ווי אַלט איז ער/זי?

П продолжает задавать вопросы о семье Векслеров. П просит  $Y_{3,4,5}$  спросить  $Y_{6,7,8}$  о их семьях, сколько кому лет, кого как зовут. П может познакомить учеников с уменьшительно-ласкательными формами слов брат и сестра – שוועסטערל, ברודערל. П просит несколько учеников рассказать классу о их семьях. Затем П представляет других членов семьи Векслеров. П может использовать картинку или фото.

- П – געדענקט, קינדער, די וועקסלער-משפחה? ווער איז דאָס? ווי הייסט דער טאָטע? די מאַמע? די באָבע? דער זיידע? וווּ איז קלמן? וווּ איז זיין שוועסטער? ווי הייסט זי?

קלמןס טאָטע האָט אַ ברודער. ער איז קלמןס פֿעטער.

(П проверяет, понимают ли дети новое слово.)



ער הייסט בערל. ער איז 43 יאָר אַלט. ער וווינט אין ברוקלין. קלמנס טאַטע האָט אויך אַ שוועסטער. זי איז קלמנס מומע. זי הייסט רבקה (Ривка). זי איז 38. די מומע רבקה וווינט אין פֿלאָרידע. זי האָט אַ מאַן, איין זון און איין טאָכטער. איר זון הייסט חיים (Хаим) און איר טאָכטער הייסט שרה (Сорэ). שרה איז קלמנס אַ שוועסטערקינד. חיים איז אויך זיין שוועסטערקינד. קלמן האָט אַ באַבע און אַ זיידע. ער איז זייער אייניקל.

**П** задаёт вопросы о семье Калмана.

האָט קלמן אַ מומע? קלמן האָט אַ פֿעטער? ווי הייסט ער/זי? וווּ וווינט ער/זי? ווי אַלט איז ער/זי? האָט קלמנס מומע אַ זון? אַ טאָכטער? ווי הייסט זי? ער? и т.д.

**П** проверяет лексику по теме «Семья» с помощью игры в мяч.

**П** спрашивает **К** о родственниках.

האָסטו (Y<sub>1,2,3...</sub>) אַ מומע? אַ פֿעטער? ווי הייסט זי? ער? וווּ וווינט זי? ער? האָסטו שוועסטערקינדער? וויפֿל? ווי הייסן זיי? וווּ וווינען זיי? ווי אַלט זיינען זיי? צי האָט דיין פֿעטער/מומע אַ זון אָדער אַ טאָכטער? и т.д.

**П** предлагает **К** два соревнования:

а) Ученики называют слова по теме «Семья», не повторяя друг друга. Кто назвал последнее слово, тот выиграл.

б) Ученики становятся в ряд: **У** называет слово по теме «Семья» и делает шаг вперед. Цель – вспомнить все 12 новых слов по теме «Семья».

## Счет от 1 до 100

**П** и **К** вместе повторяют счет от 1 до 59; ученики считают от 1 до 10, от 11 до 20 и т.д.

**П** предлагает **К** игру: ученики считают от 1 до 30, но вместо каждого третьего числа произносят «бум!»:

איינס – Y<sub>1</sub>  
צוויי – Y<sub>2</sub>  
בום – Y<sub>3</sub>  
פֿיר – Y<sub>4</sub>  
פֿינף – Y<sub>5</sub>  
בום – Y<sub>6</sub>  
и т.д.

Если кто-то из учеников ошибся, он выбывает из игры, или игра начинается заново.

П объясняет счет от 60 до 100.

П считает с К, записывает числа на доске, а К называет их.

П загадывает число между 50 и 100, записывает его на листке, К отгадывает.

П помогает, говоря, больше или меньше то число, которое он загадал, чем то, которое назвал  $У_{1,2,3\dots}$

### גלאגולן לייב האבן, לויפן, לאכן, וויינען שווימען, שפרינגען

П повторяет пройденные глаголы с помощью игры «Шлоймэ зогт». П может попросить  $У_{1,2,3\dots}$  изобразить какое-то действие и сказать на идише, что они делают, или попросить других учеников назвать нужный глагол (см. уроки 1-2).

П может повторить с К песенку  $\text{אָז דער רבי טאַנצט}$  и инсценировать ее.

Затем П представляет новые глаголы:

אין טאַנצן. אין לאַך. אין וויין. (говорит и делает) П – זעט, קינדער! אין שטיי. אין גיי. אין לויף. אין שפרינג. אין שוויים. אין

П повторяет это дважды. П объясняет детям, что, когда дети обращаются ко взрослому человеку, нужно говорить «вы» – איר.

П – אין לויף אָדער אין שפרינג?

К – איר שפרינגט.

П – אין טאַנצן אָדער אין שוויים?

К – איר טאַנצט. и т.д.

П просит учеников выполнить то или иное действие, используя новые глаголы, и спрашивает их, что они делают (см. уроки 1-2).

П: Сегодня я расскажу вам, что я люблю делать.

П – אין האָב לייב צו זינגען. אין האָב לייב צו לויפן. אין האָב לייב צו לאַכן. и т.д.

П – האָב אין לייב צו לויפן?

У – אָדער К – יא, איר האָט לייב צו לויפן. и т.д.

П ( $У_{1,2,3}$ ) – דו האָסט לייב צו לאַכן אָדער צו וויינען? האָסטו לייב צו שטיין אָדער צו לויפן? האָט ער/זי

לייב צו לייגען אָדער צו שרייבן? и т.д.

П просит К отгадать, что любит делать его друг (И):

$У_1$  – האָט ער/זי לייב צו שפרינגען?

П – ניין, ער/זי האָט ניט לייב צו שפרינגען.

У<sub>2</sub> – האָט זי/ער ליב צו לויפֿן?  
 П – ניין, זי/ער האָט ניט ליב צו לויפֿן. и т. д.

Когда кто-то из учеников дает правильный ответ, П просит этого У загадать глагол из новой лексики и продолжить игру.

### איך האָב ליב צו זינגען **Песня**

В заключение П поет новую песенку и разучивает ее с К:

#### איך האָב ליב צו זינגען

איך האָב ליב (3 מאָל) צו זינגען.  
 איך האָב ליב (2 מאָל) צו טאַנצן און צו שפּרינגען.

### Глоссарий к части VI

זעכציק – 60 – <i>зэхцик</i>	די בולבע(ס) – <i>бульбэ(с)</i> – картофель
זיבעציק – 70 – <i>зибэцик</i>	אין אַ נאָווענע – <i>ин а новэнэ</i> – для разнообразия
אַכציק – 80 – <i>ахцик</i>	די טאָכטער – <i>тохтэр</i> – дочь
נײַנציק – 90 – <i>найнцик</i>	דער זון – <i>зун</i> – сын
הונדערט – 100 – <i>хундэрт</i>	דער פֿעטער – <i>פэтэр</i> – дядя
ליב האָבן – <i>либ hobн</i> – любить	די מומע – <i>мумэ</i> – тетя
לויפֿן – <i>лойфн</i> – бежать	דאָס אייניקל – <i>эйникл</i> – внук, внучка
לאַכן – <i>лахн</i> – смеяться	דאָס שוועסטערקינד – <i>швэстэркинд</i> – кузен, кузина
וויינען – <i>вэйнэн</i> – плакать	
שווימען – <i>швимэн</i> – плавать	
שפּרינגען – <i>шпрингэн</i> – прыгать	
מאָנטיק – <i>монтик</i> – понедельник	
דינסטיק – <i>динстик</i> – вторник	
מיטוואַך – <i>митвох</i> – среда	
דאָנערשטיק – <i>донэриштик</i> – четверг	
פֿרײַטיק – <i>фрайтик</i> – пятница	
שבת – <i>шабэс</i> – суббота	

## Часть VII

Повторение:

- а) лексика по теме «Семья»
  - б) названия чисел от 1 до 100
  - в) глаголы
2. Новая тема «Внешность»
  3. Песенка «פנים, שטערן, באַק און נאָז»

### Повторение материала, пройденного в чч. I-VI

- וואָסער דאַטע איז היינט? – П  
 אָדער К – היינט איז דער 28סטער אָקטאָבער.  
 היינט איז מאָנטיק אָדער זונטיק? – П  
 אָדער К – היינט איז זונטיק.

П использует календарь, показывая дни недели. Затем П задает К уточняющие вопросы.

- דאָס איז מאָנטיק אָדער דינסטיק? – П  
 К – דאָס איז דינסטיק. и т. д.

П и К поют песенку בולבעט

### Семья

П повторяет с К лексику по теме «Семья»: П бросает мяч и просит учеников перевести с идиша на русский и наоборот; П бросает мяч У<sub>1,2,3...</sub> и просит их перечислить членов их семей; П произносит слово, а К должен найти ему смысловую пару:

- א/דער טאַטע – П  
 К – א/די מאַמע  
 א/די שוועסטער – П  
 К – א/דער ברודער  
 א – באַבע – П  
 К – א זיידע  
 и т. д.

**П** раздает ученикам карточки, на которых транслитерированы слова – а мамэ 37, а татэ 41, а тохтэр 12, а зун 8, а бобэ 67, а зэйдэ 73 – и просит всех «членов семьи» назвать свое имя, возраст и представить других «родственников». (**П** помогает ученикам определить «степень родства».)

### Счет от 1 до 100

**П** считает с **К** от 11 до 20, затем десятками – 30, 40 и до 100; **К** отгадывает число от 1 до 100. Если **К** маленький (4-5 учеников), **П** может использовать игральные кубики. Ученики по очереди бросают их, считают количество точек на выпавшей стороне кубика и фиксируют это число. Выигрывает тот, кто первым наберет 100 или 200 очков. **П** объясняет правила игры на русском и на идише:

– קינדער, דאָס איז אַ ווערפֿל. און דאָס איז אויך אַ ווערפֿל. דאָס איז אַ רויט ווערפֿל און דאָס איז אַ ווייס ווערפֿל. ווייס ווערפֿל. и т. д.  
מיר וואָרפֿן ווערפֿלעך און ציילן פֿינטעלעך, וואָס זיינען אויבן.

### Повторение глаголов

**П** повторяет глаголы, используя песенку «Шлоймэ зогт» (см. урок 1). **П** говорит, что один из его друзей, например **И**, выполняет какое-то действие. **К** должен угадать эти действия.

– אייער (П помогает правильно использовать это местоимение) פֿריינד שלאָפֿט?  $Y_1$   
– ניין, ער/זי שלאָפֿט ניט.  
– אייער פֿריינד שרייבט?  $Y_2$   
– ניין, ער/זי שרייבט ניט. и т. д.

Игра заканчивается, когда кто-то из учеников правильно называет это действие. Затем выигравший **У** загадывает другой глагол, а **К** должен его отгадать. **П** может повторить конструкцию לײב האָבן, используя ту же игру:

– אייער פֿריינד האָט לײב צו עסן?  $Y_1$   
– ניין, מיין פֿריינד האָט ניט לײב צו עסן. и т. д.

Если позволяет время, **П** может спеть с **К** песенку טאַנצט, инсценируя ее. Один из **У** может играть роль раввина, остальные – его ученики.

### Тема «Внешность»

II представляет тему «Внешность», используя две куклы – мальчика и девочку, или две картинки. После того, как II представляет 3-4 новых слова, он просит K ответить на вопросы:

II – קינדער, גיט אַ קוק! דאָס זײַנען מײַנע האָר. דאָס איז מײַן פֿרײַנד רײזל. דאָס זײַנען אירע האָר. דאָס איז מײַן פֿרײַנד בערל. דאָס זײַנען זײַנע האָר. דאָס איז זײַן/איר/מײַן שטערן, רעכטע, לינקע ברעם. קינדער, וויזט אײַערע האָר, שטערן, לינקע/רעכטע ברעם. גוט. דאָס איז מײַן רעכט/לינק אויג, לינקער/רעכטער אויער, נאָז, מויל. קינדער, וויזט אײַער נאָז, מויל, רעכט אויג, לינקע ברעם. ... ו.ו.ו.

II продолжает представлять слова по новой теме, проверяя, понимают ли его ученики:

דאָס פנים, די ליפ, דער קאָפּ, די באַק, די ציינער, די צונג.

II бросает мяч ученикам и просит их перевести новые слова с идиша на русский и наоборот.

### Песенка

#### פנים, שטערן...

פנים, שטערן, באַק און נאָז, באַק און נאָז (2 מאָל),  
ברעם און ליפ און אויג און מויל,  
פנים שטערן, באַק און נאָז, באַק און און נאָז.

### Глоссарий к Части VII

язык – <i>צונג</i> – די צונג	лоб – <i>штэрן</i> – דער שטערן
подбородок – <i>גאמבэ</i> – די גאַמבע	дער אויער/ די אויערן – <i>ойэр/ойэрн</i> – <i>ухо/уши</i>
дער צאָן/די ציינער – <i>צон/צэйнэр</i> – <i>зуб/зубы</i>	голова – <i>קאָפּ</i> – <i>коп</i>
лицо – <i>פנים</i> – <i>פונэм</i>	ди ליפ(ן) – <i>ליп(н)</i> – <i>губа/губы</i>
דאָס אויג/די אויגן – <i>ойг(н)</i> – <i>глаз(а)</i>	ди באַק(ן) – <i>бак(н)</i> – <i>щека/щеки</i>
ди האָר – <i>האר</i> – <i>волосы</i>	ди נאָז – <i>ноз</i> – <i>нос</i>
	ди ברעם/די ברעמען – <i>брэм(эн)</i> – <i>бровь/брови</i>

Материалы по грамматике:  
Отрицание с глаголом

Цукер  
стр. 55

# Песни к частям I – VII



לְאָמִיר זײַנגען אַ זמרל

## איך הייס בערל

איך הייס בערל,  
 איך הייס בערל,  
 איך בין דאָ,  
 איך בין דאָ.  
 איך לערן ייִדיש,  
 איך לערן ייִדיש  
 יעדן טאָג, יעדן טאָג.

Ikh heys Be - rl, Ikh heys Be - rl, Ikh bin do,

Ikh bin do, Ikh\_ le - m yi - dish, Ikh\_ le - m yi - dish,

Ye - dn tog. Ye - dn tog.



### אַז דער רבי טאַנצט

אַז דער רבי שלאָפֿט,  
און אַז דער רבי שלאָפֿט,  
שלאָפֿן אַלע הסידים,  
שלאָפֿן אַלע הסידים.

אַז דער רבי טאַנצט,  
און אַז דער רבי טאַנצט,  
טאַנצן אַלע הסידים,  
טאַנצן אַלע הסידים.

אַז דער רבי לאַכט,  
און אַז דער רבי לאַכט,  
לאַכן אַלע הסידים,  
לאַכן אַלע הסידים.

אַז דער רבי זינגט,  
און אַז דער רבי זינגט,  
זינגען אַלע הסידים,  
זינגען אַלע הסידים.

Allegretto

Az der re - be tanst, un az der re - be tanst,  
Tan - tsn a - le kha - si - dim si - dim Un  
az der re - be tanst, — Un az der re - be tanst tan - tsn a - le kha -  
si - dim, Un tan - tsn a - le kha - si - dim.

## ווי אַלט ביסטו?

ווי אַלט ביסטו?  
ווי אַלט ביסטו?  
איצט זאָג מיר נאָר:  
ווי אַלט ביסטו?

איך בין זיבן,  
איך בין זיבן,  
איך בין זיבן,  
זיבן יאָר אַלט.



Vi alt bis - tu? Vi alt bis - tu? Ist zog mir



nor: Vi alt bis - tu? Ikh bin zi - bn.



Ikh bin zi - bn, Ikh bin zi - bn, zi - bn yor alt.

## א ליזעלע

(ווערטער: ש. דריז)

מיר האָבן פֿלייטעלעך,  
 דו האָסט אַ פֿידל,  
 זיי האָבן פֿיקעלעך,  
 איר האָט אַ לידל.

איך האָב אַ ברעטעלע,  
 דו האָסט אַ העקל,  
 זי האָט אַ זעגעלע,  
 ער האָט אַ טשוועקל.

ווער זשע קאָן שטערן אונדז –  
 טראַ-לאַ-לאַ-ליי,  
 מיר זאָלן פֿאַרנעמען זיך  
 מיט קלעזמעריי?

ווער זשע קאָן שטערן אונדז –  
 טראַ-לאַ-לאַ-ליי,  
 מיר זאָלן פֿאַרנעמען זיך  
 מיט סטאַליעריי?

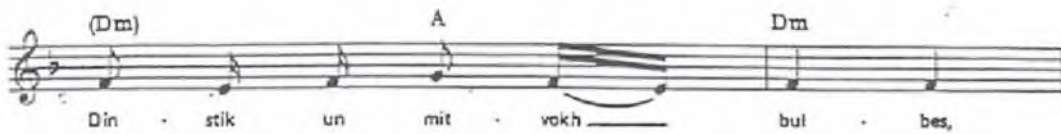
lkh hob a bre - te - le, Du host a  
 he - kl, Er hot a ze - ge - le,  
 Zi hot a tshve - kl, Ver zhe ken  
 shte - m undz. Tra - la - la - lay, Mir  
 zo - ln far - ne - men zikh mit sto - le - ray.

## בולבעס

זונטיק – בולבעס,  
 מאָנטיק – בולבעס,  
 דינסטיק און מיטוואַך – בולבעס,  
 דאָנערשטיק און פֿרייטיק – בולבעס,  
 שבת אין אַ נאָווענע – אַ בולבע-קוגעלע,  
 זונטיק – ווייטער בולבעס!

ברויט מיט בולבעס,  
 פֿלייש מיט בולבעס,  
 וואָרעמעס און וועטשערע – בולבעס,  
 אָבער און ווידער – בולבעס,  
 איין מאָל אין אַ נאָווענע – אַ בולבע-קוגעלע,  
 זונטיק – ווייטער בולבעס!

Lively



# איך האָב ליב צו זינגען

(ווערטער: י. מלאַטעק)

איך האָב ליב,  
איך האָב ליב,  
איך האָב ליב צו זינגען.  
איך האָב ליב,  
איך האָב ליב,  
צו טאַנצן און צו שפּרינגען.

לאַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ,  
איך האָב ליב צו זינגען.  
לאַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ,  
צו טאַנצן און צו שפּרינגען.

מוזיק: מ. געלבאַרט



Ikh hob lib, Ikh hob lib, Ikh hob lib tsu zin - gen.



Ikh hob lib, Ikh hob lib tsu tan-tsn un tsu shprin - gen.



La la la la La la la la Ikh hob lib tsu zin - gen.



La la la la La la la la Ikh hob lib tsu zin - gen.

## Часть VIII



# *Праздники еврейского календаря*



## ВВЕДЕНИЕ

Во время учебного года учащиеся воскресных еврейских школ постепенно знакомятся с историей и значением еврейских праздников. Благодаря программам, представленным в Части VIII данного пособия, знания детей обогащаются новой, «праздничной» лексикой на идише. Праздничные программы предусматривают разнообразную творческую интерактивную деятельность для детей в возрасте от семи лет: пение, строительство сукки, пуримский бал-маскарад, «переход через Красное море» и т.д. Вместе с детьми участие в праздничных программах принимают родители.

Педагогический коллектив воскресной школы, учитель музыки, учитель идиша и т.д., сотрудничают над созданием благоприятной среды обучения, чтобы обеспечить успех данных программ. Базовая лексика еврейских праздников на идише стимулирует развитие еврейского самосознания и постепенно приводит к росту общего интереса детей к еврейской Традиции.

Тишрей	(сентябрь–октябрь)	<i>тишре</i>	—	תשרי
Хешван	(октябрь–ноябрь)	<i>хежвн</i>	—	חשוון
Кислев	(ноябрь–декабрь)	<i>кислэв</i>	—	כיסלו
Тевет	(декабрь–январь)	<i>тэйвэс</i>	—	טבת
Шват	(январь–февраль)	<i>шват</i>	—	שבט
Адар	(февраль–март)	<i>одэр</i>	—	אדר
Нисан	(март–апрель)	<i>нисн</i>	—	ניסן
Ияр	(апрель–май)	<i>иер</i>	—	אייר
Сиван	(май–июнь)	<i>сивн</i>	—	סיון
Тамуз	(июнь–июль)	<i>томэз</i>	—	תמוז
Ав	(июль–август)	<i>ов</i>	—	אב
Элул	(август–сентябрь)	<i>элэл</i>	—	אלול



# Рош ha-Шана и Йом Кипур



## Подготовка:

П представляет новую лексику по теме Рош ha-Шана и Йом Кипур за пару недель до праздничного мероприятия. Сначала П рассказывает о том, как устроен еврейский календарь. П использует наглядные пособия, проверяет, понимают ли ученики новые слова, используя языковые игры. Например, П просит К отгадать слово, которое он загадал, бросает мяч и просит учеников перевести слова с идиша на русский и наоборот.

**Аббревиатура:** П – преподаватель, У – ученик, К – класс.

## Глоссарий к празднику Рош ha-Шана

Рош ha-Шана, еврейский Новый год	– рошэшонэ – ראש־השנה
шофар, рог кошерного животного,	– шойфэр – דער שופֿר
в который трубят на Рош ha-Шана	
трубить	– блозн – בלאָזן
желать	– винчн – ווינטשן
слать	– шикн – שיקן
открытка	– картл – דאָס קאַרטל
Хорошего года!	– лэшонэ-тойвэ! – לשנה־טובה!
Хорошего, сладкого года!	– а гут, а зис йор! – אַ גוט, אַ זיס יאָר!
Хорошего праздника!	– гут йом-טוב! – גוט יום־טוב!
яблоко	– эпл – דער עפל
мед	– хоник – דער האָניק
Йом Кипур	– йом-кипэр – יום־כיפור
поститься	– фастн – פֿאַסטן
проводить духовный самоанализ	– махн а хэжбн-ханэфэш – מאַכן אַ חשבון־הנפשֿ
просить прощения	– бэти мэхилэ – בעטן מחילה
извинять	– мойхл зайн – מוחל זײַן
Тишрей	– тишрэ – תשרי
обряд очищения на Рош ha-Шана	– гэйн цу таилэх – גיין צו תּשליך

## Песни к Рош ha-Шана

(слова и ноты см. далее):

1. מיר באַגריסן
2. גוט יום־טוב אייך!
3. ראש־השנה
4. הני מה טוב

### Деятельность:

Ученики сидят на стульях в кругу и поют песенку מיר באַגריסן

**П** просит учеников вспомнить слова из новой лексики и назвать их. Выигрывает тот, кто вспоминает последнее слово. **П** убирает свой стул из круга и предлагает новую игру. **П** идет по кругу и называет каждому ученику одно из трех слов: קאַרטל, שופֿר, האָניק. Победитель прошлой игры становится ведущим. Он называет одно из этих трех слов, например, שופֿר. Те дети, кому **П** сказал это слово, меня-

ются местами. Ведущий тоже должен занять один из стульев, с которых встали дети. В итоге кому-то одному не достанется стула. Этот ребенок становится ведущим, игра продолжается. **П** объясняет, что когда ведущий произносит слово Рош ha-Шана, то все дети должны поменяться местами. Эту игру можно сопровождать музыкой, по правилам игры «Музыкальные стулья».

Дети делятся на 2-4 команды (каждая команда состоит из не менее 4 и не более 8 детей). Игру можно назвать, например, «Тишрей».

Дети переходят от «станции» к «станции», как только слышат звук шофара.

## **Станции:**

### **«Игровая»**

а) Ведущий выходит из комнаты. Оставшиеся загадывают слово, относящееся к празднику Рош ha-Шана и состоящее из 2-3 слогов. Каждая часть группы будет говорить только один слог. Когда заходит ведущий, группы должны одновременно выкрикнуть каждая свой слог. Ведущий должен угадать это слово. Затем другой **У** становится ведущим, игра продолжается.

б) Ведущий выходит из класса. Дети прячут какой-то предмет, например, монетку, конфету. Ведущий заходит в класс и начинает искать. Дети помогают ему, говоря «вайт» (далеко), если ведущий далеко от спрятанного предмета, или «ноэнт» (близко), если ведущий к нему приближается.

в) Игра с числами 1-5 (см. *Часть I*).

г) Дети пытаются поймать ртом яблоко, которое лежит в чашке с водой.

### **«Музыкальная»**

На этой станции дети учат две новые песенки: «Хиней ма тов ума на им» и «Рош нашонэ».

### **«Сказочная»**

На этой станции можно почитать рассказ И.-Л. Переца «Если не выше еще» (см. *далее*).

### **«Почтовая»**

Ученики мастерят новогодние открытки.

Ученики выходят в холл и вместе со своими родителями пишут на новогодних открытках пожелания, вкладывают их в конверты и прикрепляют их к подготовленному заранее плакату на стене. В конце года дети смогут открыть свои конверты и посмотреть, сбылись ли их желания.

## גוט יום-טוב אייך!

גוט יום-טוב אייך!  
 גוט יום-טוב אייך!  
 גוט יום-טוב אלעמען!  
 גוט יום-טוב אייך!

א גוט יום-טוב!  
 גוט יום-טוב אלעמען!  
 א גוט יום-טוב!  
 גוט יום-טוב אלעמען!

גוט יום-טוב אייך!  
 גוט יום-טוב אייך!  
 גוט יום-טוב אלעמען!  
 גוט יום-טוב אייך!

מוזיק: ש. סעקונדע

Gut yom - tev aykh! Gut yom - tev aykh! Gut yom - tev

a - le - men Gut yom - tev aykh! A gut yom - tev

Gut yom - tev a - le men!

## ראש־השנה

ראש־השנה, ראש־השנה,  
בלאזט דער שופר היינט.  
שנה־טובה! שנה־טובה!  
ווינטש איך אַלע אייך.

ליבער טאַטע, ליבע מאַמע,  
ליבע גוטע פֿרײַנד.  
שנה־טובה! שנה־טובה!  
ווינטש איך אַלע אייך.

מוזיק: ס. גאלוב

Rosh Ha - sho - ne, Rosh Ha - sho - ne, Blozt der shoy - fer  
haynt Sho - ne toy - ve, Sho - ne toy - ve  
Vintsh ikh a - le aykh. Li - ber ta - te,  
li - be ma - me, li - be gu - te fraynd,  
Sho - ne toy - ve, sho - ne toy - ve Vintsh ikh a - le  
aykh.

## לשנה־טובה

(ווערטער: ש. צעסלער)

מיר באַגריסן  
הויך און קלאַר:  
לשנה־טובה – (לעשונע־טויב) –  
אַ גוט־יאָר!

מיר באַגריסן און מיר ווינטשן,  
אַלע קינדער, הויך און קלאַר:  
לשנה־טובה תכתבו (טיקסע־ב) –  
אַ גוט־יאָר! אַ גוט־יאָר!

טאַטעס, מאַמעס –  
דעם גאַנצן דור (דור) –  
לשנה־טובה –  
אַ גוט־יאָר!

טאַטעס, מאַמעס, שוועסטער, ברידער,  
קרובים (קרויבִים), פֿרײַנד, דעם גאַנצן דור:  
לשנה־טובה כל־ישראל – (קול ישראל)  
אַ גוט־יאָר! אַ גוט־יאָר!

מוזיק: חנה מלאַטעק

*Con Spirito*

*Cm G7 Cm G7 Cm Fm Bb Cm*

Mir ba - gri-sn Hoykh un -klor Le-sho-no- toy-ve A gut-yor!

*Cm Ab G7 Cm*

sho - no - toy- ve A gut - yor!

*Cm G7 Cm*

Mir ba- gri- sn un mir-- vin- tshn

*Cm G7 Cm C1*

A - le kin - der, hoykh un - klor: Le -

*Fm D? G7 Cm*

sho - no - toy - ve ti - ko - sey - vu!

*G7 Cm C1*

A gut - yor - e gut-yor! Le -

*Fm D? G7 Cm*

sho - no toy - ve ti - ko - sey - vu

*G7 Cm G7 Cm*

a gut - yor — e gut - yor.

## הנה מה טוב (הינэй מא טוב)

הנה מה טוב  
ומה נעים (ומה נעים)  
שבת אחים גם יחד. (шевет ахим гам яхад)

אוי, ווי גוט  
און ווי וויל עס איז  
ברידער און שוועסטער צוזאמען.

Andantino Mosso

The musical score is written in 8/8 time and consists of two staves. The first staff has a key signature of one flat (Bb) and a common time signature of 8/8. The melody is simple and rhythmic. The second staff continues the melody and includes a final cadence. The lyrics are written below the notes.

Chords: Dm, Gm Dm A, Dm

Lyrics (Hebrew):  
Hi - ney ma - tov u - ma nay - im she - vet a - khim gam ya - khad

Lyrics (Yiddish):  
Hi - ney ma - tov she - vet a - khim gam ya - khad.



## Ицхок-Лейбуш Перец

**Если не выше еще...**

Перевод с еврейского С. Фруг.

Источник: <http://public-library.ru>.

Воспроизводится и сверено по «Ицхок-Лейбуш Перец. Рассказы и сказки. Перевод с еврейского», под ред. Шахно Эпштейна, ОГИЗ, Государственное издательство художественной литературы, Москва, 1941.

**(Из хасидских рассказов)**

И ежедневно на рассвете во время слихос немцовский рабби исчезал.

Его не видно было нигде: ни в синагоге, ни в обеих молельнях, ни при богослужении на частной квартире, а дома и подавно. Двери оставались открытыми, входил, кто хотел. Краж не случалось, хотя в доме не оставалось ни живой души.

— Где может быть рабби?

Где ему быть? Конечно, на небе. Мало ли дела у него там перед «страстными днями»! Мало ли о чем позаботиться надо! Евреям, не сглазить бы, нужно пропитание, спокойствие, здоровье; нужно удачно детей сосватать. Хотят евреи быть добрыми и богобоязненными. А грехи ведь велики, и дьявол тысячеглазый видит все и доносит и обвиняет...

Кому же заступиться, если не рабби?

Так думают все.

Но появился однажды литвак, — смеется. Ведь вы знаете литваков: книг нравоучительных не очень уважают, зато голову набивают себе талмудом да раввинской письменностью. И вот этот литвак приводит доказательства из талмуда, прямо в глаза тычет, что даже Моисей-законодатель — и тот при жизни не мог взойти на небо и достигал лишь высоты на десять локтей ниже небесного свода... Ну, поди спорь с литваком!

— Все-таки, — спрашивают литвака, — куда же девается рабби?

— Да мне что? — отвечает он, пожимая плечами. Но тут же (на что литвак способен!) решает разузнать, в чем дело.

В тот же день, сейчас же после вечерней молитвы, литвак прокрадывается в комнату рабби. залезает под кровать и лежит: надо обождать всю ночь и выяснить, куда девается рабби и чем он занимается в это время.

Другой, может быть, задремал, проспал бы момент, литвак же находчив: лежал и повторял наизусть целый талмудический трактат, — не помню уже, какой именно.

На рассвете слышит: стучат — зовут к сликос. Рабби давно уже не спит; с час слышно, как он вздыхает. Кто когда-нибудь слышал вздохи немировского рабби, знает, сколько народной скорби, сколько мук в каждом его вздохе. Душа изнывает, внемля этим вздохам. Но у литвака ведь железное сердце, — слушает и продолжает лежать. Лежит и рабби; рабби на кровати, литвак под кроватью...

Вскоре слышит литвак, в доме заскрипели кровати; домашние поднимаются. Бормочут краткую утреннюю молитву... Слышен плеск омовения. Стучат, открываясь и закрываясь, двери. Все уходит. Опять тихо и темно. Сквозь щели ставней пробивается бледное лунное мерцание. Сознался литвак, что, когда он остался один с рабби, на него напал страх. Вся кожа на нем запупырилась, как у испуганного гуся, и корни волос на висках начали колоть, как иголки. Шутка ли сказать: во время сликос оставаться наедине с рабби в одной комнате.

Но литвак ведь упорен: дрожит, зуб на зуб не попадает, а лежит.

Наконец, рабби встает; умывает руки, тихо читает молитву, как надлежит всякому еврею. Потом подходит к платяному шкафу и вынимает оттуда узел... Из узла появляется мужицкое платье: холщевые портки, огромные сапожищи, сермяга, большая баранья шапка и широкий кожаный пояс, обитый медными штифтиками.

Рабби все это надевает на себя...

Из кармана сермяги торчит конец веревки, обыкновенной грубой веревки.

Рабби идет, литвак за ним!

Мимходом рабби заходит в кухню, нагибается под кровать и вытаскивает оттуда топор. Он засовывает топор за пояс и выходит на улицу.

Литвак весь дрожит, но не отстает ни на шаг.

Робкая, благоговейная тишина царит в темных улочках. Кое-где вырывается стонущий звук сликос из какой-нибудь молельни... Кое-где из-за оконных стекол доносится стон больного... Рабби держится все больше в сторонке, в тени домов и заборов... Временами фигура его выходит из тени; литвак все шагает за ним.

И слышит литвак, как биение его собственного сердца сливается со стуком тяжелых шагов, рабби, но он идет дальше. И так выходят они за город.

За городом — роща.

Рабби заворачивает туда и, пройдя шагов тридцать-сорок, останавливается возле дерева. Литвак вне себя от изумления: рабби вынимает из-за пояса топор и принимается рубить дерево. Рабби рубит, рубит; деревцо трещит и падает. Рабби разрубает его на поленья, затем, расколов, увязывает веревкой в вязанку и, вскинув ее на плечи, засовывает топор за пояс и направляется из лесу обратно в город.

В каком-то переулке рабби останавливается у бедной, полуразвалившейся избенки и стучит в окошко.

— Кто там? — раздаётся испуганный голос, и литвак слышит, что это голос больной женщины.

— Я, — отвечает рабби по-мужицки.

— Кто «я»? — опять спрашивают из избенки.

— Василь! — отвечает рабби.

— Какой такой Василь и что тебе надо?

— Дрова маю продаваты, — отвечает мнимый Василь по-украински, — вязанку дров... и дешево, почти даром...

И, не дожидаясь ответа, он заходит в избенку.

Литвак прокрадывается туда же. При сером утреннем полумраке перед ним — бедная комнатка с убогой и поломанной утварью; на постели, под грудой тряпья, больная женщина. И говорит она с отчаяньем Василю:

— Купить?.. А на что купить? Откуда мне, бедной вдове, взять деньги?

— Я тебе в долг поверю, отвечает переодетый рабби, — всего шесть грошей.

— А где я возьму, чтобы уплатить тебе? — стонет несчастная.

— Глупый ты человек! — строго возражает рабби. — Смотри, ты бедная, больная женщина, и я тебе верю в долг... Я уверен, что ты заплатишь... Ты имеешь такого великого и всемогущего бога и... не доверяешь ему?! И не надеешься на него даже на какие-нибудь шесть грошей за вязанку дров!..

— А кто затопит? — жалобно спрашивает больная. — Разве я в силах встать? Сын не вернулся с работы...

— Я затоплю! — отвечает рабби.

Накладывая дрова в печь, рабби, стона и вздыхая, прочитал первую главу из слихос. Когда же он затопил и дрова весело запылали, он уже несколько бодрее стал читать вторую главу.

Третью главу рабби прочитал, когда печка истопилась и он закрыл трубу.

Литвак, все это видевший, с тех пор остался уже навсегда немировским хасидом.

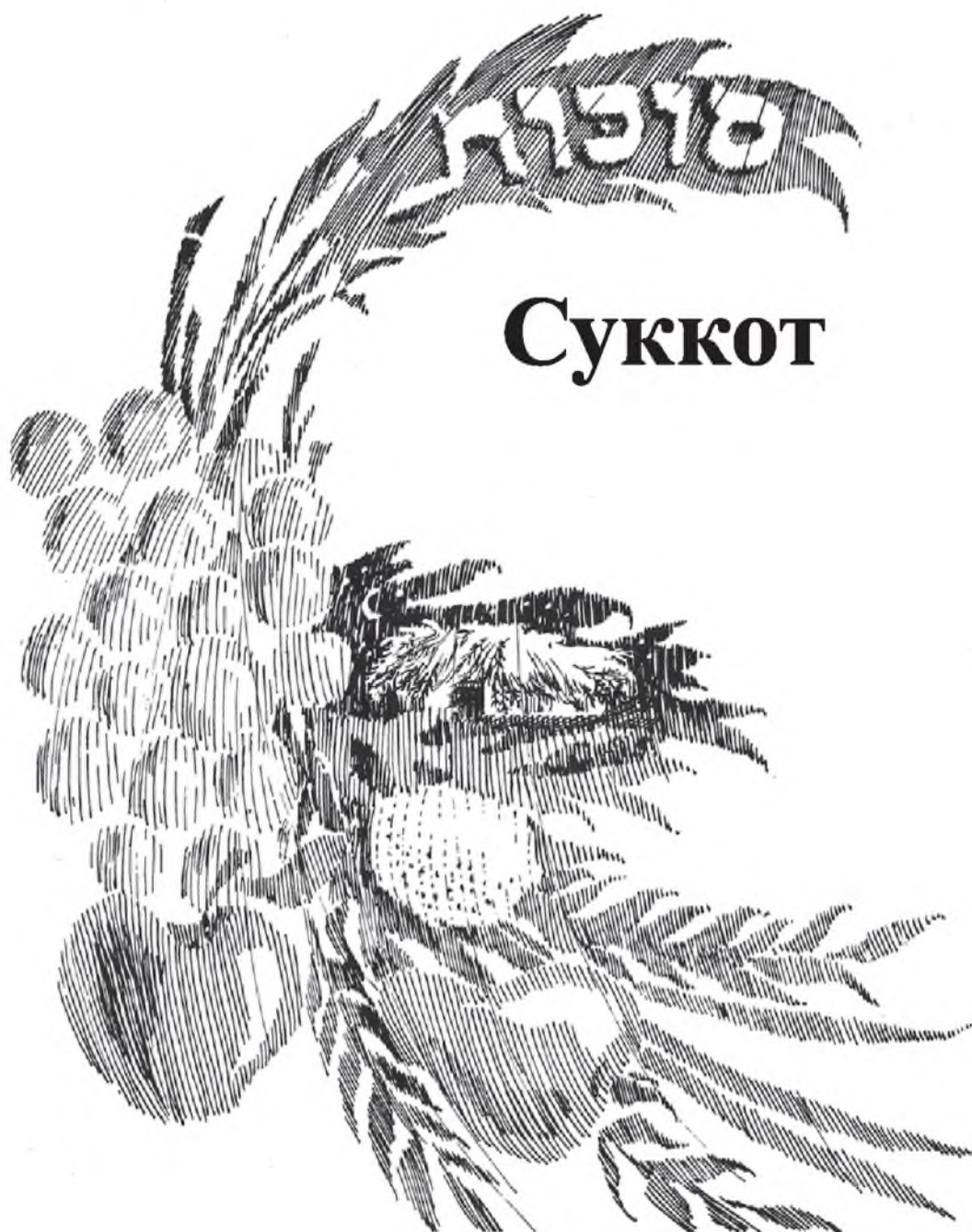
Впоследствии, когда, бывало, какой-нибудь хасид начнет рассказывать, что во время слихос немировский рабби поднимается каждое утро на небо, литвак уже не смеется, но тихо добавляет:

— Если не выше еще!..

---

**Слихос** — молитвы, которые евреи читают в посты, а также в месяц элул и в «десять дней раскаяния».

**Литвак** — еврей из Литвы.



**Подготовка:**

За пару недель до праздничного мероприятия II представляет новую лексику.

## Глоссарий к празднику Суккот

шалаш на праздник Суккот, сукка – *суккэ* – די סוכה  
 Суккот – *суккэс* – סוכות  
 этрог – *эсрэг* – דער אתרוג  
 лулав – *лулэв* – דער לולב  
 ветка ивы – *аровэс* – די ערבות  
 ветка мирта – *hadасим* – די הדסים  
 фрукты – *фрухтн* – די פרוכטן  
 пшеница – *вэйц* – דער ווייץ  
 рожь – *корн* – דער קארן  
 урожай – *гэрэтэниш* – דאָס גערעטעניש  
 украшать – *бануцн* – באַפּוצן  
 ветки деревьев для сооружения крыши на сукке – *схах* – דער סכך

крыша – *дах* – דער דאך  
 Симхат Тора – *симхэс-тойрэ* – שימחת־תורה  
 флаг – *фон* – די פֿאָן  
 яблоко – *эпл* – דער עפל  
 свеча – *лихтл* – דאָס ליכטל

**Песни:** П разучивает с К песни о Суккоте, которые можно включить в праздничную программу (*слова и музыка – см. далее*).

מאַך שיין די סוכה  
 אַ פֿאָן

П может также разучить с кем-то из старших учеников стихотворение  
 די סוכה

### מאַך שיין די סוכה

מאַל די בילדער מיט קאַלירן,  
 שיינע פֿרוכטן קויף,  
 אויף די ווענט און אויף די טירן  
 הענג זיי אַלע אויף.  
 אויפֿן פֿענצטער קעגן טיר  
 בלומען שטעל אַוועק,  
 עס וועט סופות זיין ביי דיר  
 גאַנצע זיבן טעג.

### Деятельность:

Дети могут построить с П и родителями шалаш. (Детям можно дать задание подготовиться к этому заранее, собрать ветки, листья, придумать украшения для шалаша.)

Дети сидят в шалаше, разговаривают о празднике Суккот и его традициях, поют праздничные песни, читают стихи. П рассказывает о празднике и объясняет значение пословицы:

זײַ אַ מענטש, וועסטו זיצן אין סוכה!

П приглашает детей в круг и рассказывает об осенних еврейских праздниках в форме игры (см. тему «Рош ha-Шана»). Победитель этой игры становится ведущим, каждому ребенку говорится одно из трех слов סכך, לולב, אֶתְרוֹג (см. тему «Рош ha-Шана»). Когда ведущий произносит слово «Суккес», все меняются местами.

Дети делятся на 3-4 команды для игры «Искатели счастья». (П готовит конверты с картинками, на которых изображены символы осенних еврейских праздников, и заранее выбирает места, куда спрячет конверты.)

Команды должны найти 8 конвертов, спрятанных в разных местах, и произносят на идише название символа, изображенного на картинке. (На картинках могут быть изображены яблоки, мед, поздравительные открытки, шофар, лулав, этрог, шалаш, флаг).

Каждая команда получает подсказку, где спрятан первый конверт. Когда команда находит его, там, кроме картинки, находится подсказка, где искать второй конверт. (В послании не указывается прямо место, где спрятан конверт, а дается намек, в каком направлении нужно двигаться.)

Та команда, которая первой найдет все восемь картинок и назовет восемь слов на идише по теме осенних еврейских праздников, выигрывает.

Дети сидят в шалаше и разучивают песенку ׀אָׁׁׁ ׀.

**א פֿאַן**

א פֿאַן, א פֿאַן,  
א פֿאַן מיט אַ ליכטל.  
א פֿאַן, א פֿאַן,  
א פֿאַן מיט אַ ליכטל.

א פֿאַן מיט אַ ליכטל,  
מיט אַ רויטן עפל,  
טאַנץ מיט דער תּוּטָה  
אַ געזונט דיר אין קעפל!

מוזיק: מ. גאַטליב

## אַ סופּה אַ קליינע

אַ סופּה אַ קליינע  
פֿון ברעטער געמיינע  
האַב איך קוים מיט צרות געמאַכט!

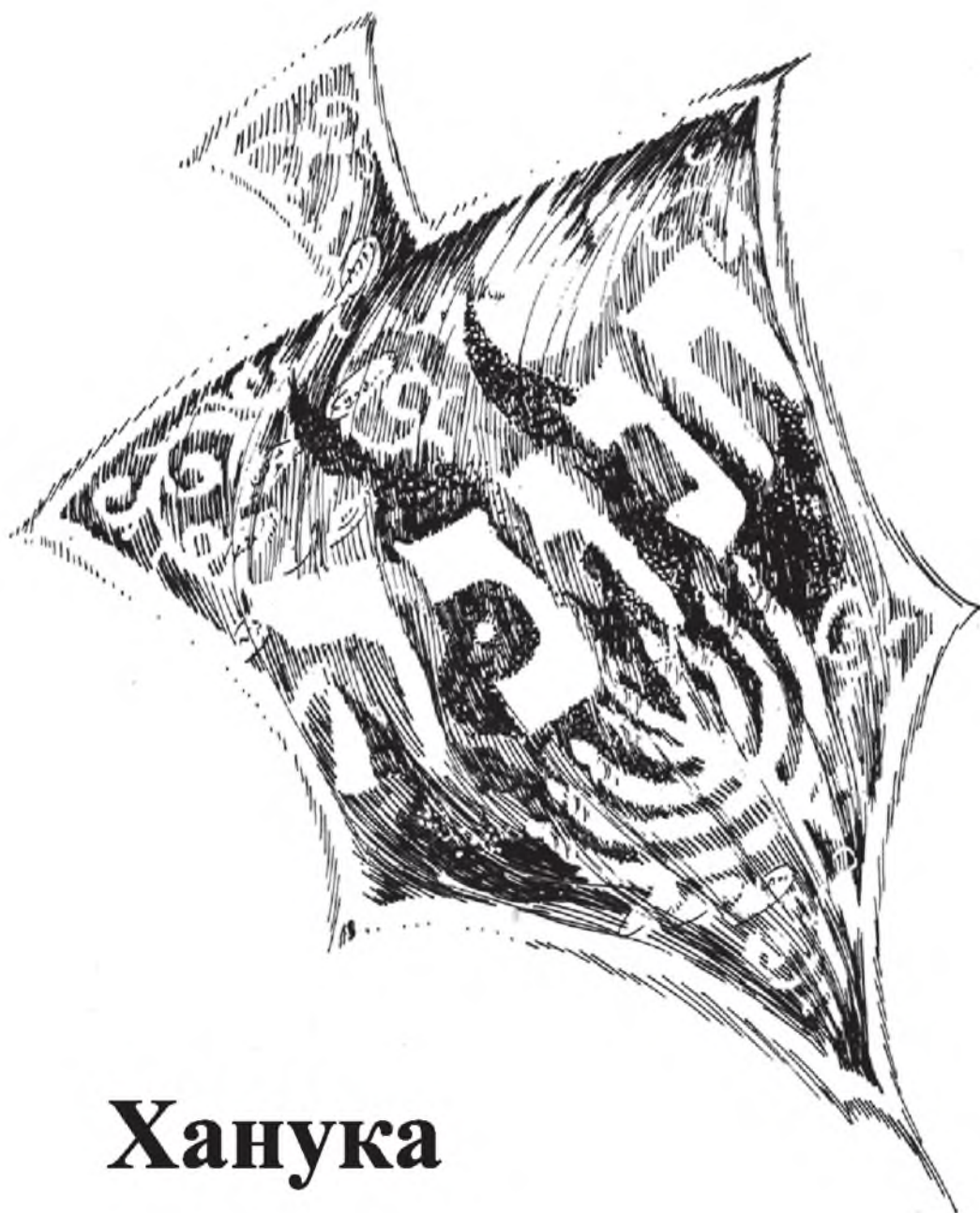
געדעקט דעם דאָך  
מיט אַ ביסעלע סכך  
און איך זיץ אין איר סופּות ביי נאַכט.

ווערטער: אַברהם רייזען

*Moderato*

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time, marked *Moderato*. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written in Yiddish. The first staff contains the first line of the first verse. The second staff contains the second line of the first verse and the first line of the second verse. The third staff contains the second line of the second verse. The fourth staff contains the third line of the second verse. The lyrics are:   
 אַ סופּה אַ קליינע  
 פֿון ברעטער געמיינע  
 האַב איך קוים מיט צרות געמאַכט!  
 געדעקט דעם דאָך  
 מיט אַ ביסעלע סכך  
 און איך זיץ אין איר סופּות ביי נאַכט.





# Ханука

## **Подготовка:**

За две-три недели до праздника П раздает детям стихи, чтобы те выучили их наизусть, знакомит детей с лексикой по теме «Ханука». П должен приготовить наглядные пособия, чтобы проиллюстрировать новую лексику.

## Глоссарий к празднику Ханука

---



---

Кислев, третий месяц еврейского календаря –	<i>кислэв</i> – כִּסְלוֹ
Ханука –	<i>ханикэ</i> – חֲנוּכָּה
ханукальный светильник, ханукия –	<i>ханикэ-лэмпл</i> – דָּאָס חֲנוּכָּה־לעמפל
Иерусалимский Храм –	<i>бэйс-хамикдэш</i> – דער בית־המיקדש
греки –	<i>грихн</i> – די גריכן
земля Израиля –	<i>эрэц-исроэл</i> – ארץ־ישראל
Йехуда Маккаби –	<i>йэхудэ намакаби</i> – יהודה המכבי
восстание –	<i>уфштанд</i> – דער אויפשטאַנד
чудо/чудеса –	<i>нэс/нисим</i> – דער נס(ים)
кувшинчик –	<i>кригл</i> – דָּאָס קריגל
масло –	<i>боймл</i> – דער בוימל
дрейдл, волчок –	<i>дрэйдл</i> – דָּאָס דריידל
картофельные оладьи –	<i>латкэ(с)</i> – די לאַטקע(ס)
деньги, которые дают детям на Хануку в качестве подарка	<i>ханикэ-гэлт</i> – חֲנוּכָּה־געלט
восемь –	<i>ахт</i> – אַכט
зажигать –	<i>онциндн</i> – אָנצינדן
свеча/свечи, также свет –	<i>лихт/лихтлэх</i> – דָּאָס ליכט/די ליכטלעך
главная свеча, от которой зажигаются другие свечи в ханукии –	<i>шамэс</i> – דער שמש

---



---

### Песни:

II разучивает с детьми ханукальные песни:

1. חנוכה, אוי חנוכה!
2. גוט יום־טוב אייך, קינדער!
3. איך בין אַ קליינער דריידל
4. אַ, איר קליינע ליכטעלעך
5. דריי זיך, דריידעלע
6. אַכט קליינע ברידער

(Песни 2, 3 легко инсценировать.)

### Деятельность:

Праздник начинается с церемонии зажжения свечей. В ней принимают участие девять учеников (восемь свечей и шамэс). У каждого в руке фонарик-свеча. (Текст церемонии см. далее.)

Можно показать сценку об истории Хануки. (Текст сценки см. далее.)

### Ханукальная «Угадай-ка!»

Учитель пишет на доске три слова на идише по теме «Ханука». Каждую букву П закрывает бумагой с самоклеющимся бортиком. П просит детей угадать слова. Дети называют буквы алеф-бейс, и когда кто-то из учеников называет правильную букву, П снимает стикер с этой буквы. Дети продолжают угадывать. Ученик, угадавший слово, получает приз – ханикэ-гэлт.

### Соревнование «Ханукальные мудрецы»

Участвуют дети, которые уже знают алеф-бейс, и родители.

Формируются две команды, в каждой не менее пяти участников. Каждой команде дается 11 карточек с буквами: ל, נ, ט, ק, ע, ב, ו, י, מ, כ, ס. Команды должны назвать эти буквы. Затем П объясняет, что нужно составить из этих букв слова. П дает определения этих слов:

П: Первое слово состоит из пяти букв. Это название месяца еврейского календаря, в котором мы отмечаем Хануку. (פֿיטלן).

Второе слово состоит из пяти букв. Это то, что уцелело в кувшинчике и горело 8 дней. (בוילל).

Третье слово состоит из 4 букв. Это фамилия еврейского национального героя. (מכבי).

Четвертое слово состоит из пяти букв. Это то, что мы едим на Хануку. (לאַטקעט).

Пятое слово состоит из четырех букв. Это то, что мы зажигаем на Хануку, Шаббат и другие праздники. (ליכט).

### Ханукальный дрейдл

а) Все дети получают дрейдлы. По команде דריי צוויי, דריי все раскручивают дрейдлы. Выигрывает тот ребенок, чей дрейдл крутился дольше.

б) Дети раскручивают дрейдлы. Выпавшая буква переводится в числовое выражение: 300=ש, 5=ה, 3=ג, 50=נ. Игрок, первым набравший 1000, выигрывает. Наглядное пособие – таблица с числовыми выражениями букв. (см. далее.)

**Игра «Искатели счастья»** (подробно см. далее).

**Ханукальные песни** (см. далее).

# Церемония зажигания свечей

## שמשה:

דו, זיני דער ערשטער:  
צינד עס אן ווידער,  
דאָס ליכט צו געדענקען  
די העלדישע ברידער.

## 5:

פֿאַר מדינת-ישראל  
און ווו עס לעבן יידן –  
זאָל אויפֿגיין דאָס ליכטל  
פֿאַר גליק און פֿאַר פֿרידן.

## 6:

אין אַלע לענדער,  
ווו עס וווינען די יידן,  
זאָלן ליכטלעך פֿון שלום  
זיי מאַכן צופֿרידן

## 7:

צו יעדן, וואָס בויט,  
צו מענטשן פֿון מי,  
זאָל אויפֿגיין דאָס ליכט  
אין שטראַליקן גלי.

## 8:

פֿאַרן מענטש פֿון דער וועלט,  
פֿאַר זיין פֿרייען געדאַנק,  
פֿאַר לעבן און שלום,  
אַ, ליכטלעך, ברענט לאַנג!

## 1:

דאָס ערשטע ליכטל  
מיט שטאַלץ צינד איך אָן,  
צו די העלדן פֿון פֿאַלק  
צו דער מכביער (מאַקאַבאַיַער).

## 2:

צו חנהן (Ханэн) דער מוטער,  
וואָס האָט פֿאַרשטאַנען איר פֿליכט;  
צו די אַלע העלדישע מאַמעס  
צינד איך אָן דאָס ליכט.

## 3:

פֿאַר אַלע קינדער  
אומעטום אויף דער וועלט,  
פֿאַר זייער ברודערשאַפֿט  
זאָל דאָס ליכט זיין צעהעלט.

## 4:

מיט שטאַלץ און מיט פֿרייד  
צינד איך אָן דעם פֿלאַם  
פֿאַר דער שפּראַך און קולטור  
פֿון מיין ייִדישן שטאַם.

# Ханукальная сценка

(звучит спокойная музыка)

$Y_1$ : עס איז געשען מיט אַ סך יאָרן צוריק אין ארץ־ישׂראל.

**Ведущий:** Эта история произошла давным-давно в Эрец-Исроэль.

$Y_2$ : אין דער צײַט האָבן די גריכן געהערשט איבער לאַנד.

**Ведущий:** В то время страна находилась под властью греков.

$Y_3$ : זײ האָבן געהאַט זייער אַ שלעכטן מלך (מַאֵילאַך), וואָס האָט געהײסן אַנטיאַכוס אַפּיפּאַנעס

(Антиохус Эпифанэс).

(музыка меняется, становится более тревожной)

**Ведущий:** У них был злой царь, которого звали Антиохус Эпифан.

$Y_4$ : ער האָט געוואָלט, אַז אַלע ייִדן אין ארץ־ישׂראל זאָלן ווערן גריכן.

**Ведущий:** Он хотел, чтобы все евреи приняли греческую веру.

$Y_5$ : אָבער די ייִדן האָבן ניט געוואָלט!

**Ведущий:** Но евреи не хотели покориться греческому царю.

$Y_1$ : דער בײזער מלך איז געוואָרן אין כעס (קאַס) און האָט געשיקט סאַלדאַטן אין ארץ־ישׂראל.

**Ведущий:** Разозлился царь и послал в Израиль свое войско.

$Y_2$ : די גריכן האָבן אַרײַנגעשטעלט געצן אין בית־המיקדש און געהײסן ייִדן זײ צו דינען.

**Ведущий:** Греки установили в еврейском Храме своих идолов и заставили евреев служить им.

$Y_3$ : די ייִדן האָבן ניט געפּאָלגט און געמאַכט אַן אויפֿשטאַנד.

**Ведущий:** Но евреи не послушались и подняли восстание.

$Y_4$ : אין שטעטל מודיעין (Модиэн) האָט געווינט אַ ייד  
מתתיהו דער חשמונאי (Матисйоу дер Хашменой).

**Ведущий:** В городке Модиине жил еврей по имени Матитьягу Хасмоней.

$Y_5$ : ער האָט געהאַט פֿינף שטאַרקע זין, זיין זון יהודה (Йехудэ) איז געוואָרן דער פֿירער פֿונעם  
אויפֿשטאַנד.

**Ведущий:** И было у него пятеро сыновей. Сын по имени Иехуда возглавил восстание.

$Y_1$ : ער האָט געשאַפֿן אַ ייִדישע אַרמיי, וואָס איז געווען אַ קליינע, אָבער אַ העלדישע.

**Ведущий:** Иехуда создал еврейскую армию, которая была немногочисленная, но сражалась героически.

$Y_2$ : יידן האָבן זיך געשלאָגן מיט די גריכן און האָבן זיי פֿאַרטריבן פֿון ירושלים. (Йерушалаим)

**Ведущий:** Евреи победили греков и выгнали их из Иерусалима.

$Y_3$ : זיי האָבן אַרויסגעוואָרפֿן די געצן פֿון בית־המקדש און האָבן געוואַלט אָנצינדן אַ מנורה.

Они выбросили из Храма греческих идолов и хотели зажечь Храмовый светильник – менору.

$Y_4$ : האָבן זיי געזוכט און געפֿונען נאָר איין קריגעלע מיט ריינעם בוימל, וואָס איז געווען גענוג אויף איין  
טאָג.

**Ведущий:** Они искали и нашли лишь один кувшинчик с маслом для меноры. Его должно было хватить лишь на один день.

$Y_5$ : אָבער עס איז געשען אַ נס און דער בוימל האָט געברענט אַכט טעג.

**Ведущий:** Но случилось чудо, и масло в меноре горело восемь дней.

$Y_1-Y_5$ : דערפֿאַר פֿייערן מיר חנוכה אַכט טעג!

**Все вместе:** Вот почему мы празднуем Хануку восемь дней!

## Буквы и их числовые выражения

30	ל	1	א
40	מ (ם)	2	ב (בֵּ)
50	נ (ן)	3	ג
60	ס	4	ד
70	ע	5	ה
80	פ/פֿ (ף)	6	ו
90	צ/צֿ	7	ז
100	ק	8	ח
200	ר	9	ט
300	ש (שׁ)	10	י
400	ת (תּ)	20	כ/כֿ (כּ)

## «Искатели счастья»

Дети делятся на две команды. Каждой предстоит найти 8 спрятанных конвертов. В каждом конверте находится подсказка, где искать следующий, и вопрос относительно Хануки.

### ВОПРОСЫ:

**В конверте находятся четыре буквы.**

**Вопрос:** это имя еврейского национального героя. Составьте это имя.

**Ответ:** מַמְבִּי.

**В конверте находится картинка с изображением дрейдла и четыре буквы – ש, ה, ג, ג.**

**Вопрос:** во время Хануки дети играют в дрейдл. На четырех сторонах дрейдла написаны буквы. Что они обозначают?

**Ответ:** (нэс гадол хайя шам) נס גדול היה שם – чудо великое случилось там.

**На картинке изображены монеты.**

**Вопрос:** во время Хануки детям дарят деньги. Как они называются на идише?

**Ответ:** חנוכה-געלט.

**На картинке изображение древнего города.**

**Вопрос:** В каком городе жили Матитьягу Хасмонеи и его сыновья, поднявшие восстание против греческих завоевателей?

**Ответ:** מודיעין



**На картинке изображено оливковое дерево с плодами.**

**Вопрос:** из этих плодов можно изготовить то, что горело в меноре восемь дней и не сгорало.

**Ответ:** בויםל.

**На картинке изображена ханукия.**

**Задание:** рассказать, почему в этом светильнике восемь рожков, в каком порядке они зажигаются.

**На картинке изображены картофелины.**

**Задание:** расскажите, как из них приготовить ханукальное блюдо и как оно называется.

**Ответ:** לאַטקעס.

**На картинке изображен кувшинчик.**

**Вопрос:** как сказать на идише «кувшинчик» и почему он здесь нарисован?

**Ответ:** קריגל



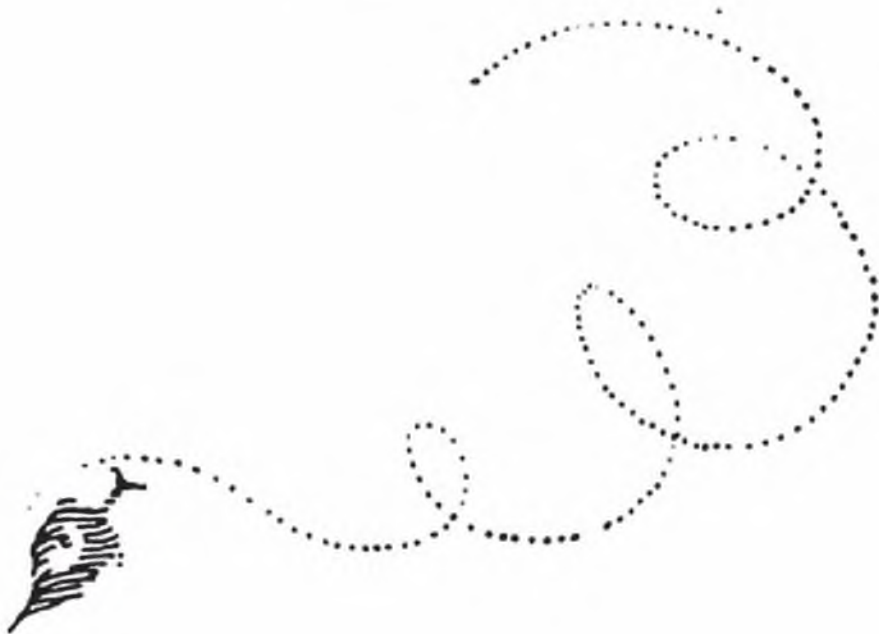
## חנוכה, אוי, חנוכה

(ווערטער: מ. ריוועסמאן)

אוי, חנוכה, אוי, חנוכה,  
 אַ יום־טובֿ אַ שיינער,  
 אַ לוסטיקער, אַ פֿריילעכער,  
 ניטאָ נאָך אַזוינער!

אַלע נאַכט אין דריידל  
 שפּילן מיר,  
 פֿרישע הייסע לאַטקעס  
 עסן מיר.

געשווינדער,  
 צינדט, קינדער,  
 די חנוכה־ליכטלעך אָן.  
 זאָל יעדער באַזונדער  
 באַזינגען דעם ווונדער  
 און טאַנצן פֿריילעך אין קאָן.



*Con moto*

Oy, kha-nu-ke, oy, kha-nu-ke, A yon-tev a shey-ner, A  
 lus-ti-ker, a frey-le-kher, Ni-to nokh a-zey-ner  
 A-le nakht in drey--dl Shpi--ln mir,  
 Fri-she hey-se lat-kes E-an mir. Ge-  
 shvin-der, Tsindt, kin-der, Di kha-nu-ke-likh-te-lekh on. Zol  
 ye-der ba-zun-der Ba-zin-gen dem vun-der Un  
 tan-tan frey-lekh in kon. Zol tan-tan frey-lekh in kon.

## גוט יום־טובַ אייך, קינדער

(ווערטער: ש. צעסלער)

– אַ גוט יום־טובַ אייך, קינדער,  
מיר קומען פֿאַרשטעלט:  
אַ דריידל, אַ ליכטל  
און חנופה־געלט.

– איך בין אַ דריידל,  
כִּפֿאַרשפּיל און געוויין,  
מיט נון און מיט גימל,  
מיט הא און מיט שין.

– איך בין אַ ליכטל,  
געצונדן, צעהעלט,  
באַליכט איך די יידן  
די פֿינצטערע וועלט.

– כִּיבין חנופה־געלט,  
הייב אָן קלייבן פֿון היינט  
פֿאַר נוצלעכע זאַכן,  
פֿאַר אַרעמע פֿריינד.

(מוזיק: ל. דרייצעל)

The image shows a musical score for the piece "Идиш круглый год" (Yiddish Round Year) by N.M. Borodulin. The score is written for a single melodic line on a treble clef staff, with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music consists of six staves of notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody. The third staff continues the melody. The fourth staff continues the melody. The fifth staff begins with a dynamic marking of *p* (piano) and continues the melody. The sixth staff concludes the piece with a double bar line. There are some faint markings below the staves, including a dash and a small square symbol.

## איך בין אַ קליינער דריידל

(ווערטער: בן אהרן)

איך בין אַ קליינער דריידל,  
געמאַכט בין איך פֿון בליי.  
קומט לאַמיר אַלע שפּילן  
אין דריידל – איינס, צוויי, דריי.

אוי, דריידל, דריידל, דריידל,  
אוי, דריי זיך, דריידל, דריי.  
טאָ לאַמיר אַלע שפּילן  
אין דריידל, איינס און צוויי.

און איך האָב ליב צו טאַנצן,  
זיך דרייען אין אַ ראָד.  
קומט, לאַמיר אַלע טאַנצן  
אַ דריידל-קאַראַכאַד.

מוזיק: מיכל געלבאַרט

*Con moto*

*D* *A* *D*

Ikh bin a kley - ner drey - dl

*B7* *Em*

Ge - makht bin ikh fun blay. Kunt

*Em* *B* *Em*

lo - mir a - le shpi - ln

*A7* *D*

In drey - dl - - Eyns, tsvey, dray. Oy,

*D* *D*

drey - dl, drey - dl, drey - dl, Oy,

*B7* *Em*

drey zikh, drey - dl, drey. To

*Em* *Em*

lo - mir a - le shpi - ln

*A7* *D*

In drey - dl, eyns un tsvey.

## אָ, איר קליינע ליכטעלעך

(ווערטער: מאַריס ראָזענפֿעלד)

אָ, איר קליינע ליכטעלעך,  
איר דערציילט געשיכטעלעך,  
מעשהלעך אָן אַ צאָל.  
איר דערציילט פֿון בלוטיקייט,  
בריהשאַפֿט און מוטיקייט,  
וונדער פֿון אַמאָל.

ווען איך זע אייך שמינקלענדיק,  
קומט אַ חלום פֿינקלענדיק,  
רעדט אָן אַלטער טרוים:  
יִד, דו האָסט געקריגט אַ מאָל,  
יִד, דו האָסט געזיגט אַ מאָל,  
גאָט, עס גלייבט זיך קוים.

אָ, איר קליינע ליכטעלעך,  
אייערע געשיכטעלעך  
וועקן אויף מיין פֿיין:  
טיף אין האַרץ באַוועגט עס זיך,  
און מיט טרערן פֿרעגט עס זיך:  
וואָס וועט איצטער זיין?



Handwritten musical score for "Идиш Крутлый Год" by N.M. Borodulin. The score consists of four staves of music in G major, 6/8 time. The first staff contains a single melodic line. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (F major), and a 4/4 time signature, and includes a first ending bracket. The third staff continues the melody with a second ending bracket. The fourth staff includes a second ending bracket and a fermata over the final notes.

## דריי זיך, דריידעלע

(ווערטער: חנה מלאטעק)

דריי זיך און דריי זיך  
און דריי זיך שוין, דריידעלע.  
פֿריי זיך, דו ייִנגעלע,  
פֿריי זיך, דו מיידעלע.  
טאַנץ אין אַ רינגעלע,  
טאַנץ אין אַ רעדעלע –  
עס איז שוין חנוכה דאָ!

איינס-צוויי-דריי, איינס-צוויי-דריי,  
טאַנץ אין אַ רעדעלע.  
איינס-צוויי-דריי, איינס-צוויי-דריי,  
ייִנגעלע, מיידעלע.  
איינס-צוויי-דריי, איינס-צוויי-דריי,  
דריי זיך שוין, דריידעלע.  
עס איז שוין חנוכה דאָ!

(מוזיק: אַברהם גאַלדפֿאַדען)

Handwritten musical score for "Идиш Крутлый Год" by N.M. Borodulin. The score consists of eight staves of music in G major, 3/4 time. The melody is written in treble clef. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The music consists of eighth and quarter notes. The eighth staff includes a fermata over the first measure. The piece concludes with a double bar line at the end of the eighth staff.

## אַכט קליינע ברידער

(ווערטער: א. קאץ)

אַכט שטומע עדות (אָדעס),  
איינער ליכט דערמאָנט  
אין די עלטער זיידעס  
פֿון אַ ווייטן לאַנד!

אַכט קליינע ברידער  
פֿון אַ גרויסן פֿלאַם  
זינגען שטומע לידער  
פֿון אַ בראַוון שטאַם.  
פֿון אַ שטאַם פֿון קריגער  
מוטיק און געטריי  
און פֿון שטאַלצע זיגער  
איבער שקלאַפֿעריי.

מוזיק: מ. פֿאַזנער

Allegretto

Akht kley - ne - bri - der fun a groy - sn flam  
zin - gen shtu - me li - der fun a bra - vn shtam. Fun - a  
shtam fun - kri - ger mu - tik un ge - tray un fun shtol - tse  
zi - ger i - ber - shkla - fe - ray Akht shtu - me -  
ey - des a - yer likht der - mont in di el - ter -  
zey - des fun a vay - tn land!

# Ту-Бишват



**Ту-Бишват – Новый год деревьев, отмечаемый в Израиле.**

За две недели до праздника П знакомит детей с лексикой по теме Ту-Бишват, готовит наглядные пособия – изображения деревьев, символов этого праздника, цветов.

## Глоссарий к празднику Ту-Бишват

зима – <i>винтэр</i> – דער ווינטער
Шват, месяц, когда отмечается Ту-Бишват – <i>швџт</i> – שבט
Ту-Бишват – <i>ту-бишват</i> – ט"ו בשבט
дерево/деревья – <i>бойм/бэймэр</i> – דער בויים/די ביימער
новый год деревьев – <i>дос найэ йор фун бэймэр</i> – דאָס נייע יאָר פֿון ביימער
садить – <i>фланцн</i> – פֿלאַנצן
Израиль – <i>исроэл</i> – ישראל
виноград – <i>вайнтройб(н)</i> – די וויינטרויב(ן)
фига/фиги – <i>файг(н)</i> – די פֿייג(ן)
маслина/маслины – <i>маслинэ(с)</i> – די מאָסלינע(ס)
лимон(ы) – <i>лимэнэ(с)</i> – די לימענע(ס)
финик(и) – <i>тэйтл(эн)</i> – דער טייטל/די טייטלען
плод рожкового дерева – <i>боксэр</i> – דער באַקסער
апельсин(ы) – <i>маранц(н)</i> – דער מאַראַנץ/די מאַראַנצן
гранат – <i>милгройм(эн)</i> – דער מילגרוים/די מילגרוימען
миндаль – <i>мандл(эн)</i> – דער מאַנדל/די מאַנדלען
фрукты – <i>фрухт(н)</i> – די פֿרוכט(ן)
сок – <i>зафт</i> – דער זאַפט
лес – <i>валд</i> – דער וואַлд
груша/груши – <i>бар(н)</i> – דער באַר/די באַרן
сливы – <i>флойм(эн)</i> – די פֿלויים/די פֿלוימען
персик(и) – <i>пэршкэ(с)</i> – די פּערשקע(ס)
изюм – <i>рожсинкэ(с)</i> – די ראָזשינקע(ס)

**Песни:** П разучивает с детьми песенку *אין חדוש שבט* (слова и музыка – см. далее)

Праздничную программу можно открыть стихотворением:

לאָמיר פֿלאַנצן ביימער  
 היינט און טאַקע באַלד!  
 לאָמיר פֿלאַנצן ביימער  
 און זאָל זיין אַ וואַלד!

זאָלן וואַקסן ביימער,  
 ווי די קינדער גיך.  
 זאָלן וואַקסן ביימער  
 גיך ווי דו און איך.

Дети и взрослые обсуждают важность и значение деревьев, дерево как символ жизни, знаний, затрагивается экологический аспект, проблема загрязнения окружающей среды.

Дети садятся в круг. **П** проверяет, как они усвоили лексику по празднику Ту-Бишват. Это происходит в форме игры (см. Рош ha-Шана, игра вторая). Тот, кто назвал последнее слово, выигрывает.

**П** назначает ведущего и убирает из круга его стул. **П** обходит каждого ученика и говорит ему одно из трех слов – פֿייג, מאַראַנץ, טייטל. Затем ведущий называет одно из этих слов. Ученики, которым «досталось» это слово, должны поменяться местами. Ведущий также пытается занять одно из освободившихся мест. Тот, кому не удалось занять место, становится ведущим. Игра продолжается.

Ученики и родители делятся на две команды. Каждая получает по 12 карточек с еврейскими буквами: ו, י, ט, ע, ג, נ, ל, ס, א, מ, из которых командам предстоит составить слова. Учитель загадывает эти слова:

- а) в этом слове семь букв, из этого мы можем получить масло (מאַסלינע).
- б) в этом слове шесть букв, это фрукт желтого цвета, мы добавляем его в чай (לימענע).
- в) в этом слове пять букв, это растет на пальме (טייטל).
- г) в этом слове четыре буквы, этим мы едим вкусные фрукты (מויל).

## Игра «Лес»

В классе, холле нужно расставить в разных местах по два-три стула – это будут «деревья». В одном месте будут «расти» лимонные деревья, в другом – апельсиновые и т.д. На спинки стульев нужно приклеить бумажки соответствующих цветов. Ведущий объясняет, что:

- красная наклейка (רויט פּאַפּיר) это гранатовые деревья (מילגרױם),
- желтая наклейка (געל פּאַפּיר) это лимонные деревья (לימענע),
- оранжевая наклейка (אָראַנזש פּאַפּיר) – апельсиновые деревья (מאַראַנץ),
- зеленая наклейка (גרין פּאַפּיר) – оливковые деревья (מאַסלינע),
- коричневая наклейка (ברױן פּאַפּיר) – финиковые деревья (טייטל).

Когда ведущий говорит, например, «Я маслина», дети бегут к стульям с зелеными наклейками, «Я апельсин» – к стульям с оранжевыми наклейками и т.д. Первые трое добежавших садятся на стулья. Так дети бегают из одного леса «וואַלד» в другой. Игра помогает лучше запомнить названия цветов и деревьев.

В финале праздника можно совершить символическую посадку растений. Для этого нужно заранее приготовить горшочки с землей и семена. В будущем ученики, проходя в класс, могут наблюдать за ростом растений, ухаживать за ними.



## Песня к празднику ту-Бишват

### אין חודש שבט (חойдэш шват)

(ווערטער: מ. אָליצקי)

אין דעם שיינעם לאַנד פֿון חומש (חומש)  
בליען איצטער בוים און בלאַט.  
ליכטיק איז די זון, און וואַרעם  
איצט אין קאַלטן חודש שבט.

ליכטיק איז די זון און וואַרעם,  
בליען איצטער בוים און בלאַט.  
אין דעם שיינעם לאַנד פֿון חומש  
ס'איז דער יום־טובֿ ט״ו־בשבט.

מוזיק: חנה מלאַטעק



*Allegro*

In dem shey-nem land fun khu - mesh Bli - en its-ter  
 boym un blat. Likh -tik iz di zun, un va-rem,  
 Itst -- in kal-tn khay - desh shvat.  
 Likh -tik iz di zun un va - rem,  
 Bli - en its - ter boym un blat.  
 In dem shey - nem land fun khu - mesh  
 S'iz der yon - tev Tu - bi - shvat! S'iz der  
 yon-tev Tu- bi - shvat!

# Пурим



**Подготовка:** за две-три недели до праздника П рассказывает детям об истории Пурима и его значении для еврейского народа, традициях праздника. П разучивает с детьми новую лексику.

## Глоссарий к празднику Пурим

---

	Пурим – <i>пурим</i> – פורים
Адар, шестой месяц еврейского календаря – <i>одэр</i> – אדר	
	Персия (Иран) – <i>пэрсие</i> – פערסיע
	Шушан, столица Персии – <i>шушан</i> – שושן
Ахашверош, царь Персии, один из персонажей пуримской истории – <i>ахашвэйрэш</i> – אחשורוש	
Аман, злой персидский министр, замышлявший истребить евреев Персии – <i>намэн</i> – המן	
	Эстер, героиня пуримской истории – <i>эстэр</i> – אסתר
	свиток – <i>мэгилаэ</i> – מגילה
	царица – <i>малкэ</i> – די מלכה
	царь – <i>мэйлэх</i> – דער מלך
	Мордехай, дядя Эстер – <i>мордхэ</i> – מרדכי
	Вашти, первая жена Ахашвероша – <i>вашти</i> – ושא
хоменташ, треугольный пуримский пирожок – <i>номэн-таш</i> – דער המן־טאש	
	игральный кубик – <i>вэрфл</i> – דאס ווערפל
	трещотка – <i>грагэр</i> – דער גראגער
	маска – <i>маскэ</i> – די מאסקע
букв. посылка яств, на Пурим принято дарить друг другу сладкие подарки – <i>шалах-монэс</i> – דער/דאס שלח־מנות	
	пуримшпиль, пуримское представление – <i>пурим-шпил</i> – די פורים־שפיל
	костюм – <i>костюм</i> – דער קאסטיום
	переодеваться (в кого-то) – <i>зих фарштэлн</i> – זיך פֿאַרשטעלן
	пуримская трапеза – <i>пурим-судэ</i> – די פורים־סעודה
	посылать – <i>шикн</i> – שיקן

---

**Песни:**

1. היינט איז פורים
2. מאַכט אויף
3. המן-טאַשן

(Песни 2, 3 легко инсценировать.)

**Деятельность:**

Пурим – прекрасное время, чтобы познакомить детей с традициями благотворительности, особенно анонимной, помощи друзьям, нуждающимся. Хорошим началом праздника могут стать следующие стихотворения:

אַ גוט יום־טובֿ, ייִדן,  
אַ גוט פורים זאָג איך!  
אַ גוט יום־טובֿ, ייִדן,  
שלח־מנות טראָג איך!  
מאַנדעלעך און טאַרטן,  
קוכן, המן־טאַשן,  
פֿאַר ייִנגעלעך צו עסן,  
פֿאַר מיידעלעך צו נאַשן.

פורים איז מיר פֿריילעך,  
אי, פורים איז מיר גוט,  
לאָמיר אַלע טאַנצן  
אַ שעה (шо) מיט אַ מינוט.

לאָמיר שיקן שלח־מנות:  
המן־טאַשן, ניס און וויין.  
לאָמיר שיקן היינט מתנות (מתנות)  
צו חברים (חברים) און צו פֿריינד.

זאָלן וויסן רייך און אַרעם,  
זאָלן וויסן גרויס און קליין,  
אַז מען פֿרייט זיך היינט צוזאַמען –  
קיינער איז היינט ניט אליין.

(Ученики, которые будут читать эти стихотворения, могут использовать наглядные пособия.)

## Пуримский маскарад

**П** просит учеников прийти на праздник в костюмах. Это могут быть образы известных личностей в еврейской истории, литературных персонажей еврейских писателей, киногероев и т.д. Дети могут рассказать друг другу некоторые факты о персонажах, которые они представляют, остальные участники маскарада должны угадать, о ком идет речь. На открытии этого бала-маскарада может прозвучать песня מאַכט אױף פּאַרעם.

После презентации костюмов ученики могут исполнить пуримские песенки и инсценировать их (особенно *המִן־טאַשן*).

**П** проверяет, как дети усвоили пуримскую лексику. Это может происходить в форме игры. **П** делит детей на две команды. Далее **П** зачитывает определения слов, а дети должны отгадать, о чем идет речь, называя это определение на идише. Команды отгадывают поочередно.

**Пример: П:** посылка яств, сладкие подарки, которые дарят на Пурим друзьям, знакомым, нуждающимся. **Команда №1:** שלח־מנות.

**П:** имя персидского царя. **Команда №2:** אַחשׁוורושׁ.

## Пуримская «Угадай-ка!» (см. сценарий праздника Ханука)

Слова для этого соревнования: אָדער, מַרדכי, אַסתר.

## Соревнование «Пуримские мудрецы» (см. сценарий праздника Ханука)

Формируются две команды по пять человек. Каждой дается 13 карточек с еврейскими буквами: מ, א, ס, ק, ע, ת, ר, ג, י, ל, ה, ד, כ.

Первое слово состоит из пяти букв. Это что-то, что мы носим на лице, чтобы спрятаться. (מאַסקע).

Второе слово состоит из четырех букв. Это имя второй жены царя Ахашвероса. (אַסתר).

Третье слово состоит из пяти букв. Мы читаем это на Пурим. (מגילה).

Четвертое слово состоит из трех букв. Это название месяца, в котором отмечается Пурим. (פּאַרעם).

Пятое слово состоит из пяти букв. Это имя дяди новой жены царя Ахашвероса. (מַרדכי).

## Шалахмонес

Дети и родители приносят на праздник сладкие подарки и обмениваются ими.

## המן־טאשן

(ווערטער: מ. פיראָזשניקאָוו)

יאַכנע דוואַשע פֿאַרט אין שטאָט,  
האַלט זיך אין איין פּאַקן,  
זי דאַרף אויף פורים קויפֿן מעל  
המן־טאשן באַקן.

האַפּ, מיינע המן־טאשן,  
האַפּ, מיינע ווייסע,  
האַפּ מיט מיינע המן־טאשן  
האַט פּאַסירט אַ מעשה.

סיגייט אַ רעגן, סיגייט אַ שניי,  
סיקאַפעט פֿון די דעכער,  
יאַכנע פֿירט שוין קאַרנמעל  
אין אַ זאַק מיט לעכער.

יאַכנע טראַגט שוין שלח־מנות  
צו דער מומע יענטע,  
צוויי־דריי שוואַרצע המן־טאשן –  
האַלב רוי, האַלב פֿאַרברענטע.

*Allegro*

Yakh-ne Dvo-she fort in shtot, Halt zikh in eyn pa-kn zi  
 darf af pu-rim koy-fn mel Ho-men-ta-shn ba-kn.  
 Hop, may-ne ho-men-ta-shn Hop, may-ne vay-se,  
 Hop, mit may-ne ho-men-ta-shn Hot pa-sirt a may-se.

## היינט איז פורים

(ווערטער: מ. ריוועסמאן)

היינט איז פורים, ברידער,  
עס איז דער יום־טובֿ גרויס.  
לאָמיר זינגען לידער  
אין גיין פֿון הויז צו הויז.

לאַך, יידעלע, לאַך,  
א יום־טובֿל מאַך,  
קינדסקינדער געדענקען דעם נס.  
זינגט, ברידערלעך, זינגט,  
טאַנצט פֿריילעך און שפּרינגט,  
דעם טייערן טאַג ניט פֿאַרגעסט.

מוזיק: אַברהם גאַלדפֿאַדען



*Allegro*

Haynt iz pu - rim bri-der Es iz der yon-tev groys,  
 Lo - mir zin- gen li -der Un geyn fun hoyz tsu hoyz .Lakh,  
 yi-de-le,lakh, A yon - te- vl makh, Kinds - kin-der ge -den-ken dem  
 nes\_ Zingt, bri-der-lekh, zingt, Tantst frey-lekh un shpringt Dem  
 tay - e - rn tog nit far - gest \_\_\_\_\_.

*D.C. ad FINE*

## מאַכט אויף (Открывайте двери)

(פון י.ל. כהנא זאמלונג "יידישע פֿאָלקסלידער מיט מעלאָדיעס")

מאַכט אויף! מאַכט אויף!  
און לאָזט אונדז אַרײַן!  
ווייסט איר ווער עס קען דאָ זײַן?  
המלך הכבוד\* – די גאַנצע וועלט,  
הײַנט איז פורים, מיר גײען פֿאַרשטעלט.

אָחשוּרוּש – \* hamэлэх-наковэд

Эти имена героев Пурима вставляются вместо hamэлэх-наковэд:

Эстер-намалкэ – אסתר-חמלכָה

Мордхэ-нацадик – מרדכי-הצדיק

הומэн-нарошэ – המן-הרשע

*Allegro*

Makht oyf, makht oyf! Makht oyf, makht oyf! Un lozt undz a-rayn! Un  
lozt undz a-rayn! Veyst ir ver es ken do zayn? Ha -  
me-lekh ha-koved di gan-tse velt Haynt iz pu-rim, mir  
gey-en far-shtelt. Ha - gey-en far-shtelt.

# Песах



За две недели до Песаха П знакомит учеников с новой лексикой (используя наглядные пособия), рассказывает о традициях праздника, его истории, о том, что такое седер – центральное действие Песаха. Также П рассказывает ученикам, что такое די פֿיר קשיות .

## Глоссарий к празднику Песах

- Нисан, седьмой месяц еврейского календаря – *нисн* – ניסן
- седер, порядок, особо установленный порядок действий, – *сэйдэр* – דער סדר  
чтения молитв, еды и питья за праздничным столом в первые два дня Песаха
- отмечать седер – *оприхтн дэм сэйдэр* – אָפּריכטן דעם סדר
- Песах, праздник весны, свободы и мацы – *пэйсэх* – פסח
- пасхальное блюдо, кеара – *пэйсэх-тэлэр* – דער פסח־טעלער
- яйцо – *эй* – אַי
- карпас, сельдерей или петрушка – *карпэс* – דער כרפס
- зроа, небольшой кусочек мяса с костью – *зроэ* – דער זרוע
- марор, горькая зелень – *морэр* – דער מרור
- харосет, сладкая смесь из орех, яблок, специй и вина – *харойсэс* – דאָס חרוסת
- соленая вода – *заливасэр* – דאָס זאַלצוואַסער
- маца, опресноки – *мацэ* – די מצה
- Египет – *мицраим* – מצרים
- раб/рабы – *шклаф(н)* – דער שקלאַף/די שקלאַפֿן
- фараон – *парэ* – דער (דער) פרעה
- Моисей (наш учитель) – *мойше-рэбэйну* – משה־רבינו
- Агада, сборник афоризмов, притч, легенд, читаемых на Песах – *гагодэ* – די הגדה
- пророк Элиягу – *элиоһу-ханови* – אליהו־הנביא
- бокал(ы) – *кос/койсэс* – דער כוס/די כוסות
- афикоман, кусочек мацы, который прячут для детей – *афикоймэн* – דער אָפּיקומן
- пирамида/пирамиды – *пирамид(н)* – דער פּיראַמיד/די פּיראַמידן
- «четыре вопроса», которые задают дети во время седера – *фир кашис* – פּיר קשיות
- свобода – *фрайһайт* – די פֿרייהייט

## II разучивает с детьми די פֿיר קשיות

### די פֿיר קשיות

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?  
(ма ништано халайло hazэ микол хэлэйлойс?)  
פֿאַר וואָס איז די דאָזיקע נאַכט פֿון סדר  
אַנדערש פֿון אַלע נעכט פֿון אַ גאַנץ יאָר?

שבכל הלילות – (шэбхол халайлойс)  
אַלע נעכט מעגן מיר עסן  
סיי חמץ סיי מצה, אָבער החיחה הזה –  
(сай хомэц сай мацэ, обэр халайло hazэ)  
אין דער דאָזיקער נאַכט – נאָר מצה?

שבכל הלילות – אַלע נעכט עסן מיר  
כלערליי גרינסן, אָבער הלילה הזה –  
אין דער דאָזיקער נאַכט –  
בלויז ביטערע קרייטעכער?

שבכל הלילות – אַלע נעכט דאַרפֿן מיר  
ניט איינטונקען אַפֿילו איין מאָל אויך נישט,  
אָבער הלילה הזה – אין דער דאָזיקער נאַכט  
טונקען מיר איינ צוויי מאָל?

שבכל הלילות – אַלע נעכט קענען מיר  
עסן סיי זיצנדיק גלייך, סיי אָנגעלענט, אָבער  
הלילה הזה – אין דער דאָזיקער פסח־נאַכט –  
עסן מיר אַלע אָנגעלענט?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?  
פֿאַר וואָס איז די דאָזיקע נאַכט פֿון סדר  
אַנדערש פֿון אַלע נעכט פֿון אַ גאַנץ יאָר?

### Песни на Песах:

1. אין דעם לאַנד פֿון פּיראַמידן
2. שווימט דאָס קעסטל אויפֿן טייך
3. טייערע מלכה
4. אליהו־הנביא
5. דיינו

## פסח-שפיל

(В эту игру можно поиграть до начала седера.  
Дети могут быть в костюмах, изображая символы Песаха.)

### די הגדה

איך בין מיר די הגדה  
פֿון פסח-יום-טובֿ שיין,  
די ווונדער פֿון מצרים  
דערצייל איך גרויס און קליין.

### די מצה

און איך – איך בין די מצה,  
אָ, קינדער, קוקט מיר אָן,  
ביים שיינעם ליבן סדר  
מען לייגט מיך אויבן אָן.  
(יצחק יאַנאַסאַוויטש)

### דער טעלער

איך בין דער פסהדיקער טעלער,  
מיט מצה שטיי איך אויפֿן טיש.  
אָרום מיר שטייען וויין און ליכטער  
און טעלער פֿול מיט פֿיש.

### דער זאַפֿט

איך בין פסחדיקער זאַפֿט  
פֿון ראָזשינקעס געשטעלט,  
גיסט אָן פֿולע פוסות –  
ס'איז פסח אויף דער וועלט!  
(י. קאַמינסקי)

### דער סדר

אַלע זיצן אָנגעטאָן  
אין די שענסטע קליידער  
און מיט שימחה (שמחה) און מיט פֿרייד  
ריכט מען אָפֿ דעם סדר.

זיצט דער טאַטע אויבן אָן  
מיט דער ליבער מאַמען;  
אַלע קינדער ביי דעם טיש –  
פֿרייט מען זיך צוזאַמען.  
(ש. טענעראַווסקי)

Следующие стихотворения можно включить в седер.

פסח ליבער, פסח שיינער,  
 קום שוין גיכער, קום אַרײַן!  
 סױואַרט אויף דיר די פֿרישע מצה  
 און דער זיסער גוטער וויין.

סױואַרט אויף דיר דער ווייסער טישטעך,  
 און די טעלער אין דער קיך,  
 און די גאַפלען און די לעפֿל,  
 און עס וואַרט אויף דיר אויך איך.

איך וועל עסן פֿרישע מצה,  
 איך וועל טרינקען זיסע וויין –  
 פסח ליבער, פסח שיינער,  
 קום זשע גיכער, קום אַרײַן!

Во время седера, после того, как дети найдут афикоман, можно сыграть в игру «Переход через Красное море». Все дети становятся в один угол. Класс – это «море». Пересечь море можно, правильно ответив на вопросы. Правильный ответ – шаг вперед. Неправильный – шаг назад. Вопросы **П** задает по новой лексике.

Например:

**П:** в какой стране евреи находились в рабстве? Ответ: מצרים.

**П:** что они там строили? Ответ: פּיראַמידן.

**П:** кто управлял страной? Ответ: פֿרעה.

**П:** кто вывел евреев из Египта? Ответ: משה־רבינו.

Затем дети могут сесть в круг и сыграть в игру «Пасхальная тарелка». Учитель убирает из круга один стул и назначает ведущего. Каждому ребенку **П** говорит одно из этих трех слов: מצה, מרור, חרוסת.

**П** просит ведущего назвать одно из этих слов, например, маца. Ученики, которые «получили» это слово, должны поменяться местами. Ведущий тоже стремится занять чье-то место. Тот, кому не удалось сесть, становится ведущим. А если ведущий говорит слово «седер», то все дети меняются местами.

## אין דעם לאַנד פֿון פּיראַמידן

(ווערטער: דוד עדלשטאָדט)

אין דעם לאַנד פֿון פּיראַמידן  
 געווען אַ קיניג בייז און שלעכט,  
 זיינען דאָרט געווען די ייִדן  
 זיינע דינער, זיינע קנעכט.  
 קינדער האָט מען דאָן פֿאַרמויערט,  
 ווען אַ ציגל האָט געפֿעלט.  
 ווער ווייס ווי לאַנג עס וואָלט געדויערט  
 אָט די וויסטע שקלאַפֿנוועלט –

ווען אין לאַנד פֿון פּיראַמידן  
 וואָלט נישט זיין אַ גרויסער העלד,  
 וועלכער האָט געקעמפֿט פֿאַר ייִדן  
 מיט זיין חכמה (חֹכְמָה) און זיין שווערד.

*Andante*

In dem land fun pir-a- mi- den Ge-ven a ki-nig beyz un shlekht,  
 Zay-nen dort ge - ven di yi - den Zay-ne di-ner, zay-ne knekht.  
 Zay -nen dort ge -ven di yi - den Zay -ne di-ner, zay-ne knekht.



# שווימט דאָס קעסטל אויפֿן טײַך

(ווערטער: אַברהם רייזען)

שווימט דאָס קעסטל אויפֿן טײַך,  
 אויפֿן גרויסן ניל.  
 שווימט דאָס קעסטל רויק, גלייך,  
 שווימט דאָס קעסטל שטיל.

און די כוואַליעס גייען שטיל,  
 גייען צאָרט און לינד;  
 ווי זיי וואַלטן היטן זיך  
 טאָן אַ לייד דעם קינד.

שווימט דאָס קעסטל אויפֿן טײַך...

אַ, די כוואַליעס זייגען דאָך  
 ניט ווי פרעה שלעכט.

ניט דערטרינקען וועלן זיי משיחן (מֵשִׁיחַן) פֿון קנעכט.

מוזיק: מיכל געלבאָרט

*Moderato*

Shvimt - dos ke - stl a-fn taykh, A-fn grey-en nil.

Shvimt-dos ke - stl ru-ik, glaykh, Shvimt dos ke - stl shtil.

Un di khval-yes gey - en shtil, Ge-yen tsart un lind;

Vi zey vol-tu hi - - tu zikh Ten a leyd dem kind.

*D.C. al Fine*

### טייערע מלכה (מאלקэ)

(ווערטער און מוזיק: מאַרק מ. וואַרשאָווסקי)

געווען שלעכטע צייטן,  
ווי עס מאַכט זיך אַ מאַל,  
נאָר דעם בעכער האָב איך געהאַלטן  
איין און שטאַל.  
בים־באַם...

טייערע מלכה,  
געזונט זאַלסטו זיין!  
גיס אָן דעם בעכער,  
דעם בעכער מיט וויין.  
בים־באַם...

טייערע מלכה,  
געזונט זאַלסטו זיין,  
פאַר וועמען זאָל איך טרינקען  
דעם דאָזיקן וויין?  
בים־באַם...

פֿון דעם דאָזיקן בעכער,  
ער גלאַנצט אזוי שיין –  
האַט געטרונקען מיין זיידע,  
מיין זיידע אַליין.  
בים־באַם...

כִּי טרינק פאַר מייע שונאַים (соним),  
נאָר זאָג זיי ניט אויס,  
קוק, טרערן, זיי שפּריצן  
פֿון בעכער אַרויס.  
בים־באַם...

*Moderato* *F* *F* *c* *c'*

Tay- e -re Mal - ke, Ge - zunt zols-tu zayn!

Gis on dem bekh - er Dem bekh-er mit vayn.

Bim - bam - Bim - bam Bim bam bam bam,

Bim - bam - Bim - bam Bim bim bam bam.

## אליהו הנביא

(Элиоуу нанови) אליהו הנביא  
 (Элиоуу нагишби) אליהו החשבי,  
 אליהו, אליהו,  
 (Элиоуу нагилоди) אליהו הגלעדי.

אלע ווארטן, יונג און אלט,  
 ברענג דערלייזונג, קום זשע באלד,  
 מיט משיח בן דוד, (Мошиах бэн Довид)  
 מיט משיח בן דוד.

(יידיש: יודל מארק)

*Andante*

Ey - li-yo-hu ha-no- vi, Ey - li - yo - hu ha-tish-bi,  
 Ey - li - yo- hu, Ey-li- yo- hu, Ey-li-yo- hu ha-gil- o - di.

1. A-le var-ta, yung un alt, Breng der-ley-zung, kum zhe bald,  
 2. Mit Mo-shi-akh ben Do-vid, Mit Mo- shi- akh ben Do-vid.

## דיינן

וואָלטן מיר נאָר פֿון מצרים  
גליקלעך אויסגעלייזט געוואָרן,  
נאָר דער ים זיך ניט געשפּאַלטן –  
דיינן. (Дайейну)

וואָלט דער ים זיך שוין געשפּאַלטן,  
נאָר אים דורכגיין אין דער טרוקן,  
וואָלט אונדז דעמאָלט ניט געגאַלטן –  
דיינן.

וואָלטן מיר אים שוין אַריבער,  
ניט געקענט נאָר איבערקומען  
פֿערציק יאָר אין גרויסן מדבר (מידבֿער) –  
דיינן.

וואָלטן מיר די פֿערציק יאָר שוין  
אין דעם מדבר דורכגעקומען  
און קיין מן דאָרט ניט געפֿונען –  
דיינן.

וואָלטן מיר דאָרט מן געפֿונען,  
נאָר דעם שבת ניט באַקומען,  
און צום סיני (Синай) ניט געקומען –  
דיינן.

וואָלטן מיר צום סיני קומען,  
נאָר די תורה ניט באַקומען,  
סיפּאַלק פֿון תורה ניט געוואָרן  
דיינן.

*Energico*

Vol-tn mir nokh fun mits-ray-im Glik-lekh oys-ge-leyzt ge-vo-ru,

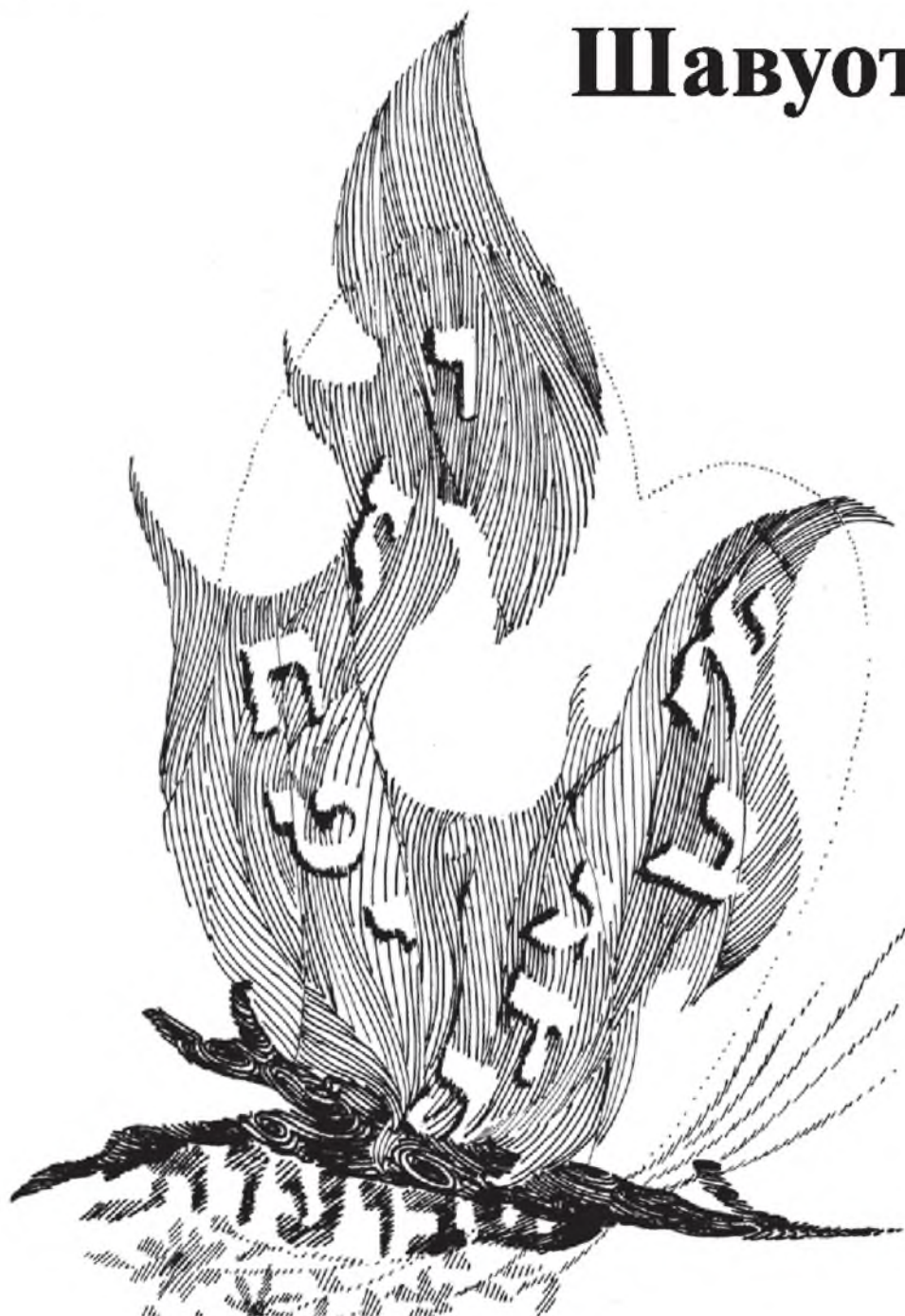
Nor der yam zikh nit ge-shpol -tn Day - e - nu.

Day day - e - nu, Day day - e - nu,

Day day - e - nu, Day - e - nu Day - e - nu Day - e - nu,

e - nu Day - e - nu.

# Шавуот



Этой программой можно подытожить учебный год. П может повторить с детьми названия месяцев еврейского календаря и лексику по еврейским праздникам. Лексику по теме «Шавуот» П представляет детям за пару недель до праздника.

## Глоссарий к празднику Шавуот

Шавуот, праздник получения Торы, праздник «первого плода» – *швувэс* – שבועות

Сиван, девятый месяц еврейского календаря – *сивн* – סיוון

Гора Синай – *барг синай* – בארג סיני

Моисей (наш учитель) – *мойше рабэйну* – משה רבינו

Тора – *тойрэ* – די תורה

Десять заповедей – *цэн гэбот* – צען געבאט

пшеница – *твуэ* – תבואה

Свиток Рут – *мэглэс рус* – מגילת רות

Царь Давид, правнук Рут – *довид намэйлэх* – דוד המלך

есть молочное – *эсн милхикс* – עסן מילכיקס

блин(ы) – *блинцэ(с)* – די בלינצע(ס)

сыр – *кэз* – דער קעז

сметана – *смэтэнэ* – די סמעטענע

творог – *цворэх* – דער צווארעך

вид еды, деликатес – *майхл/майхолим* – דער מאכל(ים)

резать, косить – *шнайдн* – שניידן

собирать – *клайбм* – קלייבן

украшать – *ойсцирн* – אויסצירן

цветок/цветы – *блум(эн)* – די בלום/די בלומען

овощи, зелень – *гринс(н)* – די גרינס(ן)

«первинки», первые плоды – *бикурим* – די ביקורים

фрукты – *фрухтн* – די פרוכטן

II может разучить с учениками следующие стихотворения:

## גריין אין שטוב און גריין אין דרויסן

מחבר: אַלף כּץ

גריין אין שטוב און גריין אין דרויסן,  
איז אין יום־טוב אין דעם גרויסן,  
ווען די תורה – ווי צו לעבן –  
איז געוואָרן אונדז געגעבן  
אין דעם זעקסטן טאָג פֿון סיוון,  
אויף דעם סיני, אין דער פֿרי.

ווידער הערט מען די געזאַנגען  
פֿון דעם טאָג, ווען אויפֿגעגאַנגען  
איז דורך משהן, אונדזער לערער,  
דאָס געבאָט צו אַלע הערער...

## נאָך צווייגעלעך

מחבר: אַברהם רייזען

נאָך צווייגעלעך, קינדער, אין וואָלד לאַזט זיך גיין  
(кэсэйдэр); און פֿריילעך מיט לידער כּסדר;  
אַזוי ווי עס וואָלט אויף דער וועלט ניט געווען –  
קיין רבי, קיין קאַנטשיק, קיין חדר. (хэйдэр)

נאָך צווייגעלעך קינדער, נאָך צווייגעלעך גייט,  
און פּוצט אויס די אָרעמע שטיבלעך.  
דער וואָלד איז ניט ווייט, הינטער שטעטל ער שטייט,  
און קוקט אַזוי ווייך, אַזוי ליבלעך.

פֿאַרווונדערט וועט ווערן דער אַלטער, דער וואָלד:  
וואָס טוען דאָ ייִדישע קינדער?  
דערציילט אים: ס'איז שבועות – דערציילט עס אים באַלד;  
און זאָל אים ניט זיין צו קיין ווונדער...

II делит учеников и родителей на две команды. II называет определения слов по теме праздника Шавуот, а команды отвечают на идише:



**П:** Название месяца еврейского календаря, в котором отмечается Шавуот.

**Команда №1:** סיוון

**П:** В какой день месяца Сиван мы отмечаем Шавуот?

**Команда №2:** זעקס

**П:** Как называется гора, которая имеет отношение к празднику Шавуот?

**Команда №1:** באַרג סיני

**П:** Что получили евреи на горе Синай?

**Команда №2:** צען געבאַט און די תורה

**П:** Кто принес Скрижали Завета еврейскому народу?

**Команда №1:** משה־רבינו

**П:** Сколько дней провел Моисей на горе Синай?

**Команда №2:** פֿערציק

**П:** Какой еврейский герой древней истории, согласно преданию, родился и умер на Шавуот?

**Команда №1:** דוד־המלך

**П:** Какую специальную книгу читают в синагоге на Шавуот?

**Команда №2:** מגילת רות

**П:** Что обычно едят на Шавуот?

**Команда №1:** מילכיקס

**П:** Чем люди украшают свои дома на Шавуот?

**Команда №2:** גרינסן, בלומען, פֿרוכטן

**П:** Названия каких диетических продуктов вы знаете на идише?

**Команда №1:** די מילך

**Команда №2:** די סמעטענע

**Команда №1:** די קעז

**Команда №2:** דער צוואַרעך

и т. д.

**П** говорит, что это праздничное мероприятие – последнее в этом учебном году. **П** проверяет, как дети усвоили названия месяцев еврейского календаря и еврейских праздников. **П** называет месяц, а команды должны назвать праздники, которые отмечаются в том или ином месяце.

**П:** תשרי

**Команда №1:** ראש-השנה

**Команда №2:** יום-כיפור

**Команда №1:** סוכות

**Команда №2:** שימחת-תורה

**П:** חשוון

**Команда №1:** Нет праздников

**П:** פיסלו

**Команда №2:** חנוכה

и т.д.

## Игра «Остров сокровищ»

Обеим командам предстоит найти 8 картинок, на которых изображены символы еврейских праздников. Например:

- а) мед – Рош ha-Шана,
- б) ветка дерева (схах) – Суккот,
- в) картинка с изображением людей, обнимающихся и пожимающих друг другу руки – Йом Кипур,
- г) акафот – Симхат Тора,
- д) ханукия – Ханука,
- е) грагер – Пурим,
- ж) кеара – Песах,
- з) сыр – Шавуот.

*(См. программу «Суккот».)*

## Идиш-лидл

Команды поочередно должны пропеть по одной-две строчки из праздничных песен на идише. Выигрывает та команда, которая процитировала больше песен.

Ребята могут открыть свои конверты с пожеланиями, которые они писали на Рош ha-Шана.

# פסח אָוועק

(ווערטער: מ. ריוועסמאן)

פסח אָוועק,  
שבועות געקומען;  
וואָרעמע טעג,  
סיבליען די בלומען.

נאָר אויף צוויי טעג  
שבועות געקומען;  
גייט ער אָוועק, -  
בלייבן אונדז בלומען.

*Andante*

Pey - sakh a - vek, She - vu - es ge - ku - men;  
Var - e - me teg, Es bli - en di blu - men.  
Nor af tsvey teg, She - vu - es ge - ku - men;  
Geyt er a - vek, Blay - bn undz blu - men.

## שבועות

(ווערטער: אהרן בראַמבערג)

אויף דעם סיני אויף דעם אַלטן  
ליגט אַן אוצר לאַנג באַהאַלטן;  
דער באַרג אין פֿייער און אין רויך  
משהן רופֿט מען אין דער הייך.  
תורה לי, אורה לי. (тойре ли, ойре ли)

זעט דאָס גאַנצע פֿאַלק צוזאַמען;  
משה שטייגט אין רויך און פֿלאַמען.  
אונדזער לערער און באַפֿרייער,  
זאָג, וואָס גייסטו אין דעם פֿייער?  
תורה לי, אורה לי.

קינדער מיניע, האָט ניט מורא (мойрә);  
כִּברענג פֿון סיני אייך די תורה.  
און גאָט האָט משהן דאָרט געגעבן  
אונדזער תורה, אייביק לעבן.  
תורה לי, אורה לי.

מוזיק: אַדאַפֿטירט פֿון חסידישן ניגון,  
אויפֿגענומען ביי לייבוש לעהרער

*Moderato*

*Dm Gm Dm Dm Gm Dm*

At dem si-nay ai dem al -tn Ligt an oy-tser lang ba -hal-tn,

*Dm Gm Gm Gm Dm A7*

Der barg in fay -er um in roykh Moy-sheh ruft men in der boykh,

*Dm Gm Gm Dm Bb7 Gm A7 Dm*

Der barg in fay -er um in roykh Moy-sheh ruft men in der boykh.

*Dm Gm C7 F Dm Gm A7 Dm Gm RIT.*

Toy re\_\_ li - li-li, Oy - re li-li-li - li

*Dm A tempo Gm Dm Dm Gm Dm*

Yam Bam Ya-ba-ba-bam, Ya -ba-bay ya -bay - bam.

*Dm Gm D7 Gm Dm Gm Dm*

Yam Bam Ya - ba -ba-ba-bam. Ya-ba-bam Ya -ba-ba -bam.

# דער יידישער קאלענדאר

אלחנן אינדעלמאן

לאָמיר אַלע איצט באַגריסן  
אונדזער ליבן חודש ניסן –  
פּראָווען יום־טובֿ פֿון באַפֿרײַונג  
און פֿון פֿרײַלינג גוט צו וויסן!

פֿעלדער גרינען, ביימער בליען  
אין דעם שיינעם חודש אייר.  
יום־העצמעות (יום־האצמעות) קומט דעמאָלט  
פֿרײַדיק, זוניק אָן אַ שיעור!

ס'איז שוין סיוון – לאָמיר גרייטן  
זיך צום יום־טובֿ, צו שבוֹעות!  
ווילסט דײַן שטוב מיט גרינס באַפּוצן –  
ברענג די גראָזן איצט און טו עס!

תּמוז איז אַ הייסער חודש,  
ס'ברענט די זון, זי גליט מיט פֿײַער.  
איז אונדז ליב אַ טראָפּן רעגן,  
יעדער ווינטל – ליב און טײַער.

אָב איז אויך אַ הייסער חודש,  
וועלקן גראָזן, וועלקן בלומען,  
ס'בייגט די תּבֹואה זיך פֿון רײַפֿקײַט,  
און דער שניט איז שוין געקומען.

אלול איז שוין אַ סך קילער,  
פֿרײַער אָטעמען די גראָזן;  
אלול־אָוונט ברענגט שוין אומעט,  
און דער שופֿר הייבט אָן בלאָזן.

תּשרי איז דער ערשטער חודש,  
ר'הייבט זיך אָן מיט ראָש־השנה.  
ס'קומט יום־כּיפור און דאָן סוכות,  
שמחת־תּורה מיט די פֿאַנען.

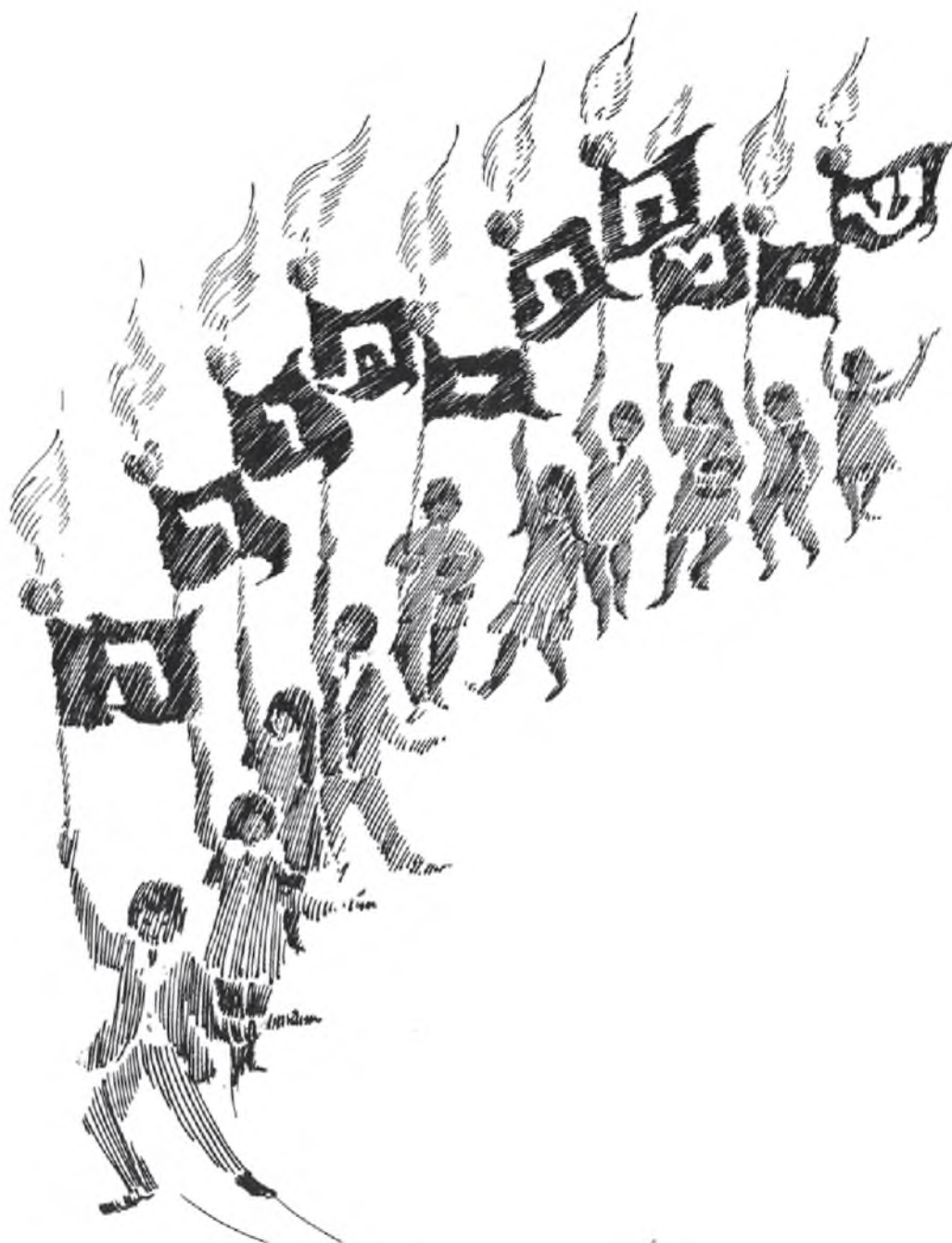
חשוון. שוואַרצע וואַלקנס לויפֿן.  
פֿיכט און אומעטיק – דאָס וועטער.  
און אין גאָרטן וועלקן בלומען,  
פֿון די ביימער פֿאַלן בלעטער.

פּיסלו. ערשטער שניי געקומען,  
האַט מיט פֿרײַד באַגריסט אַ קראָ אים.  
פֿרײַדיק ברענען ליכטלעך אין דעם  
יום־טובֿ פֿון די חשמונאים. (חאשמנוים)

לאַנגע זײַנען נעכט אין טבֿת,  
קורצע טעג און פֿראַסטיק קאַלטע.  
יעדע נאַכט דערצײלט אונדז מעשׂיות (מײַסעס)  
אונדזער באַבעניו די אַלטע.

שבֿט איז גאָר אַ קאַלטער חודש  
מיט אַ יום־טובֿ גלייך אין מיטן:  
חמשה־עשר (חמישעסער) עסט מען באַקסער,  
ווילסטו, פֿאַרסטו אויף אַ שליטן.

אָדר קומט און מיט אים – פּורים,  
דאַרפֿן אַלע זײַן גאָר פֿרײַלעך,  
שלאָגן המנען, דערצײלן  
וועגן גרויסן נאַר, דעם מלך.



**Николай Бородулин**

**ייִדיש אױף אַ גאַנץ יאָר**

# **ИДИШ КРУГЛЫЙ ГОД**

Иллюстрации: Цирл Валецки

Illustrated by: Tsirl Waletzky

Компьютерная верстка: Т.А. Истомина

Издательство:

Подписано в печать  
Формат 70x108 1/8. Гарнитура “Таймс”.  
Печать офсетная. Бумага КМА.  
Тираж xxx экз. Заказ №